

Université de Montréal

Identidad sefardí en la producción literaria de Isaac Chocrón

Par

Rosa Maria Torres

Département de littératures et de langues modernes  
Faculté des arts et des sciences

Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures  
en vue de l'obtention du grade de maîtrise  
en littérature  
option études hispaniques

Août, 2005

© Rosa Maria Torres, 2005



PB

13

U54

2005

V. 006

**Direction des bibliothèques**

**AVIS**

L'auteur a autorisé l'Université de Montréal à reproduire et diffuser, en totalité ou en partie, par quelque moyen que ce soit et sur quelque support que ce soit, et exclusivement à des fins non lucratives d'enseignement et de recherche, des copies de ce mémoire ou de cette thèse.

L'auteur et les coauteurs le cas échéant conservent la propriété du droit d'auteur et des droits moraux qui protègent ce document. Ni la thèse ou le mémoire, ni des extraits substantiels de ce document, ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans l'autorisation de l'auteur.

Afin de se conformer à la Loi canadienne sur la protection des renseignements personnels, quelques formulaires secondaires, coordonnées ou signatures intégrées au texte ont pu être enlevés de ce document. Bien que cela ait pu affecter la pagination, il n'y a aucun contenu manquant.

**NOTICE**

The author of this thesis or dissertation has granted a nonexclusive license allowing Université de Montréal to reproduce and publish the document, in part or in whole, and in any format, solely for noncommercial educational and research purposes.

The author and co-authors if applicable retain copyright ownership and moral rights in this document. Neither the whole thesis or dissertation, nor substantial extracts from it, may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

In compliance with the Canadian Privacy Act some supporting forms, contact information or signatures may have been removed from the document. While this may affect the document page count, it does not represent any loss of content from the document.

Université de Montréal  
Faculté des études supérieures

Ce mémoire intitulé:  
Identidad sefardí en la producción literaria de Isaac Chocrón

présenté par:  
Rosa Maria Torres

a été évalué par un jury composé des personnes suivantes:

James Cisneros  
président-rapporteur

Rosa Asenjo  
directeur de recherche

Catherine Poupeney Hart  
membre du jury

Le 20 Octobre 2005

## Résumé

Le mémoire a comme objectif l'analyse de la construction identitaire séfarade dans un corpus formé par la trilogie dramatique Animales feroces (1967), Clipper (1988) et Tap dance (1999), et le roman épistolaire Rómpase en caso de incendio (1975) d' Isaac Chocrón. L'étude se fonde sur l'hypothèse que l'identité présente dans les œuvres est une construction multiculturelle composée par l'héritage espagnol, la société catholique vénézuélienne et la tradition séfarade, dans laquelle se centre cette recherche. L'analyse du corpus décrit la problématique entre le sujet et son contexte social, pour l'appliquer aux thématiques sur la famille, le bonheur et le voyage, thématiques récurrentes dans les romans et pièces de théâtre d'Isaac Chocrón. Les conclusions établissent, premièrement, que la thématique explicite juive est représentée à travers une famille qui veut homogénéiser ses membres, et dans laquelle la plupart des enfants s'opposent à l'obligation des conventionnalismes sociaux dans le but de définir leur propre identité. Deuxièmement, les thématiques sur la famille, le bonheur et le voyage sont influencées par la tradition séfarade car l'auteur nous présente une famille juive séfarade vénézuélienne dans laquelle les membres veulent s'échapper vers la diaspora pour trouver le bonheur et la liberté dans la terre promise. Et troisièmement, au fur et à mesure que les années passent, le point de vue critique de l'auteur varie face à la famille, la tradition religieuse et les conventionnalismes sociaux.

**Mots clés:** Isaac Chocrón, théâtre vénézuélien, littérature juive latino-américaine, construction identitaire, multiculturalisme.

## Summary

The objective of this research is to analyse the Sephardic identity construction in a corpus composed by Animales feroces (1967), Clipper (1988), Tap dance (1999), and Rómpase en caso de incendio (1975) written by Isaac Chocrón. The hypothesis of this study is that the identity in Isaac Chocrón's works is a multicultural construction composed of the Spanish heritage, the Sephardic tradition and the catholic society. The corpus's analyse starts on the problematics of the subject within its social context, and applies this analysis to Isaac Chocrón's recurring topics: family, happiness and travel. The conclusions establish, first, that the jewish explicit theme is a oppressif family cercle where the most part of the members fights against socials conventionalisms to define a individual identity. Second, that the family, happiness and travel are influenced topics by the Sephardic tradition because the author presents a jewish Venezuelan family where the members wants to escape to the diaspora to find out the happiness and the liberty in the land promises. And third, the author's changes points of vue on the family, the religious tradition and the social conventionalisms.

**Key words:** Isaac Chocrón, Venezuelan theater, jewish latin american literature, identity construction, multiculturalism.

## Resumen

El trabajo tiene como objetivo el análisis de la construcción identitaria sefardí en un corpus formado por la trilogía dramática Animales feroces (1967), Clipper (1988), y Tap dance (1999), y la novela epistolar Rómpase en caso de incendio (1975) de Isaac Chocrón. El estudio parte de la hipótesis de que la identidad textual presente en estas obras es una construcción multicultural compuesta por la herencia española, la sociedad católica y la tradición sefardí, en la que se centra la investigación presente. El análisis del corpus parte de la problemática entre el individuo y su entorno social para aplicarla a las temáticas sobre la familia, la felicidad y el viaje, temáticas recurrentes en los textos novelísticos y dramáticos de Isaac Chocrón. Las conclusiones establecen, en primer lugar, que la temática explícita judía se presenta como un círculo familiar opresor y homogeneizador en el que la mayoría de los hijos luchan contra la obligación de las convenciones sociales para lograr definir su identidad propia. En segundo lugar, se pone de manifiesto que familia, felicidad y viaje son conceptos que están influenciados por el sefardismo porque el autor nos presenta una familia judía sefardí afincada en Venezuela de la que los miembros quieren escapar hacia la diáspora para encontrar la felicidad en un más allá, en la tierra prometida. Por último, se puede destacar que a través del paso del tiempo, la postura crítica del autor varía frente a la familia, la tradición religiosa y los convencionalismos sociales.

**Palabras claves:** Isaac Chocrón, teatro venezolano, literatura judía latinoamericana, construcción identitaria, multiculturalismo.

## Índice

Resumé et mots clés.....	i
Summary and key words.....	ii
Resumen y palabras claves .....	iii
Índice.....	iv
Índice de siglas.....	vi
I. Introducción	
1. Consideraciones metodológicas.....	1
2. La literatura judía latino-americana .....	7
II. La comunidad sefardí en Venezuela: de las primeras comunidades a la vida moderna	
1. Presencia judía en la Península Ibérica .....	13
2. Definición de Sefarad .....	16
3. Primeros asentamientos en América.....	17
4. Las primeras comunidades judías en Venezuela .....	18
5. La vida judía moderna en Venezuela.....	21
6. Historia económica venezolana del siglo XX.....	27
III. Un autor venezolano-sefardí: Isaac Chocrón	
1. Biografía .....	31
2. Emergencia del teatro venezolano .....	34
IV. Identidad sefardí en la producción literaria de Isaac Chocrón	
1. Resumen de las obras.....	44
2. El individuo y su entorno.....	45
3. La familia.....	46
3.1 <u>Animales feroces</u> .....	46
3.1.1 La tradición heredada: Benleví .....	47
3.1.2 Chabbat y el sacrificio de Abraham.....	50
3.2 <u>Clipper</u> .....	51
3.2.1 La tradición heredada: Don Elías.....	52
3.2.2 Chabbat y el sacrificio de Abraham.....	55
3.3 <u>Tap dance</u> .....	56
3.3.1 La tradición heredada: Elías.....	57
3.3.2 El misterio del Reino de los muertos .....	60
3.4 <u>Rómpase en caso de incendio</u> .....	62
3.4.1 La tradición heredada: tío Abraham .....	62
3.4.2 Dios, Job y el amor .....	66

4. La felicidad .....	68
4.1 El amor .....	69
4.2 Hacia un reencuentro consigo mismo .....	73
5. El viaje .....	77
5.1 El espacio deseado .....	78
5.2 El entorno desde la distancia.....	82
5.3 Los orígenes y la identidad .....	84

## V. Conclusiones

## VII. Bibliografía

**Índice de siglas**

Animales feroces.....	AF
Clípper.....	C
Rómpase en caso de incendio. ....	RCI
Tap dance.....	TD

## **i. introducción**

### **1. Consideraciones metodológicas**

El presente trabajo tiene como objetivo el análisis de la construcción cultural identitaria sefardí en un corpus formado por la trilogía dramática Animales feroces (1967), Clipper (1988) y Tap dance (1999), y la novela epistolar Rómpase en caso de incendio (1975) del escritor venezolano Isaac Chocrón.

Para llevar a cabo este estudio, parto de la hipótesis que la identidad presente en los textos de Isaac Chocrón es una construcción multicultural que está compuesta por la herencia histórica española, por la tradición religiosa del judaísmo sefardí y por el modernismo de la sociedad católica venezolana. A lo largo de su vida, Isaac Chocrón ha sido el creador de una extensa producción literaria formada por veinte obras dramáticas, siete textos narrativos, cinco ensayos sobre teatro y numerosos artículos de prensa y revistas. La lectura de sus obras me ha llevado a cuestionarme sobre la importancia que el autor otorga a su legado religioso familiar, o sea, cómo el sefardismo ha influenciado su existencia y cómo su postura frente al legado judío ha variado a través del paso del tiempo.

Después de haberme acercado a larga y numerosa producción teatral y novelística de Isaac Chocrón, he elegido cuatro textos que exploran la temática identitaria: la trilogía dramática Animales feroces (1963), Clipper (1987) y Tap dance (1999), y la novela Rómpase en caso de incendio (1975).

Para llevar acabo el análisis previsto, debo previamente aclarar una serie de conceptos y exponer cuáles serán nuestras herramientas teóricas. La literatura judía latinoamericana se definirá según las propuestas de Saúl Sosnowski en "Lo judío como dato adicional en la literatura latinoamericana" y las de Jacqueline Goldberg en "Las memoriosas tácticas de la Diáspora: poesía judeo-latinoamericana del siglo xx", donde los autores constatan que la literatura judía-latinoamericana es un corpus creciente porque todo libro escrito por judíos en Latinoamérica es latinoamericano y la única diferencia con otros escritores es su interés en elementos judíos.

La relación y la diferencia que existen entre los autores judíos sefardíes y askenazíes se estudiará a partir del artículo "Sefardíes y neosefardíes en la literatura latinoamericana" de Edna Aizenberg, donde la autora define como neosefardíes a los escritores askenazíes no contemporáneos que aprovecharon la presencia sefardí para penetrar en la cultura latinoamericana apoyándose en el legado religioso y en la herencia histórica peninsular sefardí. Los intelectuales judíos contemporáneos, al contrario de sus antecesores, utilizan el sefardismo como un puente desde Latinoamérica hacia la cultura judía, y la mitología de Sefarad como un instrumento crítico contra los nacionalismos y el exclusivismo del continente.

La definición de la literatura judía latinoamericana como una literatura menor se analizará según las condiciones que destaca Susana Rotker en su memoria de maestría titulada Isaac Chocrón y Elisa Lerner. Los transgresores de la literatura venezolana. Reflexiones sobre la identidad judía. La autora postula que el artista y el creador tienen

que pertenecer a una minoría para ser verdaderos, y que sólo el menor es grande y revolucionario. Entonces, la literatura menor se enfrenta a la mayor porque se siente diferente o incómoda y porque su identidad depende de la afirmación de su extranjería en el espacio mayoritario. El autor menor que posee una identidad diferente de la sociedad mayoritaria, puede tratar de encajar en la sociedad dominante a través de la aceptación y de la unión de su identidad propia diferenciada con la general, o sea, el artista enlaza las dos identidades que lo entornan con la meta de encontrar un lugar en la sociedad al que pertenecer.

Los antecedentes de la presencia judía en la Península Ibérica y los primeros asentamientos en América se han tomado, primero, del estudio Los sefardíes: historia, lengua y cultura de Paloma Díaz-Mas donde la autora hace un recorrido histórico de la presencia sefardí peninsular, y de la historia de la diáspora, la lengua y la literatura sefardí hasta el siglo XX. Y segundo, del estudio "Cuatro siglos de historia sefardí" de Moisés Orfalí, donde el autor hace un análisis del alcance histórico-geográfico de la diáspora.

Los términos "Sefarad" y "sefardí" son definidos de acuerdo al artículo titulado "Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol" de Carmen Hernández González, donde la autora considera a "Sefarad" como el nombre hebreo de la España natal de los judíos desterrados, y al término "sefardí" como referente exclusivamente a los descendientes de los judíos españoles expulsados de la península en el siglo XV.

La síntesis sobre la vida judía venezolana premoderna y moderna se ha apoyado en dos estudios del historiador Jacob Carciente. Primero, La comunidad judía de Venezuela, donde el autor hace un recorrido cronológico de la organización de la comunidad sefardí venezolana desde su inicio en 1610 hasta 1990. Y segundo, Presencia sefardí en la historia de Venezuela, en el que el autor analiza la participación judía en la historia latinoamericana desde su llegada al Nuevo Mundo hasta la historia venezolana del siglo XX.

Para conocer la biografía y el entorno literario de Isaac Chocrón, nos hemos basado primero en la tesis doctoral de Carmen Márquez-Montes titulada La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico, donde la autora estudia el mundo creativo del escritor en su entorno social, político, histórico y cultural, y las constantes temáticas presentes en la producción dramática. Y segundo, una larga entrevista de Miyó Vistrini al autor, titulada Isaac Chocrón frente al espejo, donde se descubre la historia personal del autor y cómo lo vivido se refleja en su producción literaria.

El análisis del corpus se apoyará en la definición de identidad propuesta por Amin Maalouf en su ensayo Les identités meurtrières, en el cual se considera que la pertenencia del individuo a su entorno social está determinada por la influencia que éste posee sobre el individuo y que la identidad se va adquiriendo a medida que el individuo madura. Primero, en la infancia la familia modela al individuo inculcándole creencias familiares, ritos, actitudes, la lengua materna, aspiraciones y prejuicios. Es la influencia de los parientes, los compatriotas y los correligionarios que quieren apropiarse del individuo. Y

segundo, en la escuela y en la calle, donde el individuo experimentará al Otro, el que excluye a través de una mirada o una palabra.

En la obra de Isaac Chocrón, la observación de la constante recurrencia de temáticas influenciadas por el judaísmo, como lo señala Saúl Sosnowski:

"El judaísmo es fe y adhesión estricta a los mandamientos religiosos, también es un conjunto de principios culturales y valores humanos que se extiende más allá de los confines inmediatos de la comunidad. El judaísmo, además, puede ser una visión del mundo, norma de conducta de una nacionalidad construida sobre los ideales más nobles de la mayoría de las constituciones civiles, o mero recuerdo folklórico de sabores culinarios. El judaísmo puede marcar el rumbo hacia una introspección cultural o religiosa"<sup>1</sup>

divide el análisis en tres apartados, a saber, la familia, la felicidad y el viaje, y consiste en ver cómo el autor enfrenta estas temáticas a la religión a través del paso del tiempo.

Según se desprende de las obras de Isaac Chocrón, la familia de origen sefardí afincada en Venezuela funciona como un círculo dominante que impone a sus miembros las convicciones sociales, las normas familiares y la obligación religiosa que corresponden al modelo del ideal judío deseado por el padre. De ahí que los hijos vivan en una constante lucha entre lo que se les impone y lo que desean por su propia individualidad, o sea, la felicidad y la libertad. Como la familia no toma en cuenta lo que el personaje desea para lograr afirmar su individualidad, la felicidad dependerá en si el individuo acata o no las normas que le impone la familia. Si, por una parte, se deja

---

(1) Saúl, Sosnowski. La orilla inminente. Buenos Aires: Legasa, 1987. 24.

dominar, llevará una vida triste, aburrida y frustrada. Y, por el contrario, si decide rebelarse contra el padre, el individuo podrá escapar de las convicciones sociales, pero tendrá que pagar el precio por haber actuado en contra de la norma. Para la mayoría de los personajes la felicidad no se encuentra al interior del círculo familiar, sino más bien, al exterior, en un más allá, en un espacio mítico que representa la libertad, el desarrollo personal, la autonomía. Entonces, cabe suponer que el viaje es el medio que permite al individuo poder llegar al encuentro de sí mismo para lograr la consagración de la identidad propia. El viaje como escapatoria tiene como consecuencia un castigo, una vida sometida a otro tipo de normas o la muerte.

Para estudiar los paralelos entre la trama textual y la historia bíblica, nos hemos basado en la Torá y en el Nuevo Testamento, puesto que en las tres obras teatrales y en la novela de Isaac Chocrón podemos observar una constante presencia, por una parte, de pasajes que relatan la historia religiosa hebrea. Y por otra parte, de recurrentes aspectos que pertenecen a la doctrina del catolicismo.

El uso de estas herramientas nos lleva a considerar como primeras conclusiones que la temática explícita judía se presenta como un círculo familiar opresor y homogeneizador en el que la mayoría de los hijos luchan contra la obligación de las convenciones sociales para lograr, por una parte, definir su identidad propia y, por otra parte, llegar a ser dueños de su vida. La familia, la felicidad y el viaje son temáticas recurrentes en los textos novelísticos y dramáticos de Isaac Chocrón, y son conceptos que están influenciados por el sefardismo porque el autor nos presenta una familia judía sefardí afincada en

Venezuela de la que los miembros quieren escapar hacia la diáspora para encontrar la felicidad en un más allá, en la tierra prometida.

Como las obras están separadas por un intervalo de doce años, el momento de la escritura textual corresponde a los distintos momentos de madurez del autor. Se observa, por ejemplo, una evolución en cuanto a la disminución de la dureza con la que se critica a la familia judía. Como el autor va tomando progresivamente distancia, puede criticar con más objetividad. Sin embargo, las recurrentes temáticas sobre la familia, la felicidad y el viaje son conceptos de los que el autor no ha podido deshacerse. Sólo gradualmente el ángulo de observación cambia bajo una actitud más positiva y objetiva con la que el autor trata de analizarse para encontrarse a sí mismo.

## **2. La literatura judía latino-americana**

El estudio de la producción literaria judía-latinoamericana se lleva a cabo por académicos latinos sobre todo en las universidades americanas en el marco de los estudios culturales y gran parte de su escritura se desarrolla en inglés. Algunos importantes estudiosos sobre el tema son Saúl Sosnowski, Marjori Agosín y Judith Elkin Laikin. En América Latina encontramos algunos especialistas en el tema, pero en diferentes países, por ejemplo, Haim Avni en Argentina, Margalit Bejarano en Cuba, Günter Böhn en Chile y Adina Cimet de Singer en México.

Los autores que se estudian son judíos que escriben sobre temáticas latinoamericanas en las que recuperan ciertas características judías. Algunos escritores consagrados son

Esther Seligson y Angelina Muñiz-Huberman en México, Mario Goloboff y Sergio Chef Jec en Argentina, José Kozer en Cuba, Moacyr Scliar en Brasil, Alicia Segal, Isaac Chocrón y Elisa Lerner en Venezuela. Y otros menos conocidos son Luis Schneider, Clotilde Goñi y David Moguilevsky en Argentina, Víctor Perera en Guatemala, Ruth Behar, Carlota Caulfield, Pablo Armando Fernández en Cuba e Ilan Stavans en México.

La entrada formal de los judíos en la literatura latinoamericana se fecha en 1910 con Los gauchos judíos del argentino Alberto Guerchunoff, y el intento de su estudio historiográfico se inicia en 1980 con Jews of the Latin American Republics de Judith Elkin Laikin, y ha continuado en 1992 con Judíos en América. Cinco siglos de historia de Haim Avni. En estas obras, los autores hacen una síntesis de la historia social y demográfica de las migraciones en América Latina.

La literatura judía-latinoamericana se puede definir como una literatura producida por judíos nacidos en América Latina que escriben sobre temáticas latinoamericanas, pero que recuperan elementos tradicionales heredados de la judería. No es una literatura guéctica porque no se dirige hacia la comunidad religiosa tradicional, sino más bien hacia la sociedad nacional porque se escribe en español y utiliza unas palabras en hebreo, en idish\* o en judeoespañol. Entonces, lo judío se puede considerar como un dato adicional en el contexto de la literatura latinoamericana<sup>2</sup>, porque todo libro producido por judíos

---

\* Lengua judeoalemana. Utilizamos la grafía más extendida para este término y otros de origen hebreo.  
(2) Jacqueline, Goldberg. "Lo judío como dato adicional en la literatura latinoamericana." 21 marzo 2004  
<http://www.analitica.com/bitbliblioteca/jgoldberg/sosnowski.asp> 2004-03-21

en América Latina es latinoamericano y su única diferencia reside en su interés en elementos judíos<sup>3</sup>. Pero es importante tener en cuenta que la creación de judíos latinoamericanos puede ser valorada como una literatura sólo en la medida en que penetra en los circuitos de distribución de la literatura nacional y regional por su propio valor literario y no porque recupera elementos judíos<sup>4</sup>.

La literatura judía latinoamericana se caracteriza principalmente porque observa el mundo desde una perspectiva de la diáspora, desde un judío que se siente diferente aún habiendo nacido en el país en el que escribe. La diáspora como principio generador de sentimientos de desarraigo es una fuente de creatividad. Por una parte, permite acercarse al entorno nacional con una mirada extranjera o diferente. Y por otra parte, favorece las temáticas referentes a las relaciones familiares, a la búsqueda de un diálogo con Dios, al viaje forzado o deseado, a la tradición heredada y a la ética del respeto por la diferencia.

Desde la época colonial hasta nuestros días encontramos en el continente autores sefardíes creadores de literatura en español. Así pues, podemos considerar como el primer escritor sefardí latinoamericano a Luis de Carvajal el Mozo, un criptojudío nacido en España en 1567, quien escribió plegarias, poesías y una autobiografía en el México colonial del siglo XVI. Le siguen destacados autores como Elías David Curiel en Venezuela, Abraham Zaharia López Penha en Colombia y Jorge Isaacs, el autor de la clásica novela *María* y, más cercanos a nosotros, Haim Horacio López Penha en República Dominicana, Isaac Chocrón y Sonia Chocrón en Venezuela, Ricardo Halac,

---

(3) *Ibidem*.

(4) *Ibidem*.

Marcos Ricardo Bernatan, Reina Roffé y Ana María Shua en Argentina, Teresa Porzecanski en Uruguay, Miriam Moscona y Rosa Nissán en México.

Los autores judíos sefardíes que llegan a América Latina no se enfrentan a los obstáculos de las diferencias culturales y del idioma, puesto que comparten la ventaja de un patrimonio hispánico que facilita el proceso de aculturación en el continente<sup>5</sup>, al contrario de los judíos asquenazíes, que llegan masivamente hacia la mitad del siglo XX hablando idish y con tradiciones culturales marcadas por el legado germano-eslavo y no pueden fácilmente vincularse en el nuevo continente.

La difícil condición de los primeros intelectuales judíos asquenazíes los llevó a buscar una puerta de entrada en los ámbitos literarios latinoamericanos. Entonces, utilizaron el legado sefardí para vincular su judaísmo con el hispanismo a través de una mitología, donde ellos también se consideran hijos de Sefarad y son portadores de la herencia hispana. Así, los escritores asquenazíes se neosefardizaron porque perdieron su bagaje cultural idishista para adquirir los atributos de los judíos hispánicos<sup>6</sup>.

Los escritores judíos contemporáneos, al contrario de sus antecesores, no emplean el sefardismo como puente hacia la cultura latinoamericana, sino más bien emplean la mitología sefardí para criticar los nacionalismos exclusivistas que resultan en dictaduras y

---

(5) Edna, Aizenberg. "Sefardíes y neosefardíes en la literatura latinoamericana." El legado de Sefarad. Los judíos sefardíes en la historia y la literatura de América Latina, España, Portugal y Alemania. Comp. Norbert Rehrman. Salamanca: Amarú, 2003. 52.

(6) Idem. 55.

en tantos desaparecidos<sup>7</sup>. Hoy en día, el sefardismo literario se utiliza desde América Latina hacia la cultura judía y sirve para recuperar las raíces originarias heredadas del judaísmo.

Los escritores judíos latinoamericanos crean literatura porque quieren mostrar su pluralidad cultural, la cual consiste en pertenecer a la vez al país de nacimiento y a la herencia ancestral. Es una doble identidad que se puede considerar como una pertenencia enriquecedora porque no renuncia a la complejidad de un yo plural<sup>8</sup>. Es una literatura producida por judíos latinoamericanos que subraya lo diferencial como medida de lo propio y como horma para lo nacional<sup>9</sup>.

Como el judío es minoritario en América Latina, su producción literaria es minoritaria porque se escribe desde el margen o las fronteras para hablar sobre lo diferente, sobre la alteridad. El autor menor escribe como un extranjero<sup>10</sup> y observa con un sentimiento de extranjería. Esa es su ventaja: sentirse fuera de la norma y distinto a los demás porque, por una parte, no quiere ser asimilado y, por otra parte, prefiere afirmar su diferencia. La

---

(7) Idem. 56.

(8) Saúl, Sosnowski. La orilla inminente. Buenos Aires: Legasa, 1987. 160.

(9) Idem. 163.

(10) Susana, Rotker. Isaac Chocrón y Elisa Lerner. Los transgresores de la literatura venezolana. Reflexiones sobre la identidad judía. Caracas: Fundarte, 1991. 33.

literatura no puede sólo trabajar sobre la producción mayoritaria, sino que, también puede trabajarse en las fisuras y los márgenes, que es donde se instalan las minorías<sup>11</sup> .

El estudio sobre el judaísmo latinoamericano se enfrenta a dos grandes obstáculos. Primero, la mayoría de los estudiosos del tema reúnen bajo el término de "judío" la herencia religiosa sefardí y la askenazí sin destacar las diferencias que existen entre ellas. El primer intento diferenciador lo llevó a cabo en el 2001 Edna Aizenberg en un simposio alemán con un texto sobre los sefardíes y los neosefardíes en la producción literaria latinoamericana<sup>12</sup>. Y segundo, para el estudio demográfico es muy difícil evaluar la comunidad judía latinoamericana, puesto que gran parte de los mismos judíos no quieren ser identificados como tales. Así pues, prefieren marcar en los censos que son ateos o que no pertenecen a ninguna religión<sup>13</sup>. Pero no hay que olvidar que estos estudios son relativamente nuevos y todavía quedan muchos caminos que explorar.

---

(11) Jacqueline, Goldberg. "Lo judío como dato adicional en la literatura latinoamericana." 21 marzo 2004 <http://www.analitica.com/bitbliblioteca/jgoldberg/sosnowski.asp> 2004-03-21

(12) Edna, Aizenberg. "Sefardíes y neosefardíes en la literatura latinoamericana." El legado de Sefarad. Los judíos sefardíes en la historia y la literatura de América Latina, España, Portugal y Alemania. Comp. Norbert Rehrman. Salamanca: Amarú, 2003. 52.

(13) Sergio, Della Pergolla. "Demographic Trend of Latin American Jewry." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merkx. Boston: Allen and Unwin, 1987. 132.

## **II. La comunidad sefardí en Venezuela: de las primeras comunidades a la vida moderna**

### **1. Presencia judía en la Península Ibérica**

Los primeros asentamientos judíos en la Península Ibérica los fechan diversas hipótesis carentes de valor histórico fiable. Algunas de ellas se refieren a la época de Nabucodonosor o de Salomón, pero se asegura que la población judía peninsular era notable y convivía con la cristiana en el siglo IV cuando se celebró el Concilio de Elvira, donde quedaron prohibidos los matrimonios mixtos entre judíos y cristianos, la participación común en banquetes y que los judíos bendijesen los campos y las cosechas de los cristianos<sup>14</sup>. Desde esta fecha hasta la expulsión en 1492, la vida judía peninsular está caracterizada por momentos negativos y positivos. Así pues, en el año 589, el rey Recaredo (586-601) promulga en el tercer Concilio de Toledo la colaboración entre la Iglesia y la Monarquía, iniciando los problemas para los judíos, puesto que, en los sucesivos Concilios, se les impondrán restricciones cada vez más estrictas.

La situación cambia en el año 711 cuando los árabes musulmanes invaden la Península, a la que bautizan con el nombre de Al-Andalus, con una nueva política de tolerancia religiosa que permite a los judíos practicar libremente su religión y sus costumbres tradicionales. De esta manera, se pone un término a la promulgación de Concilios y se da paso al nacimiento de la cultura judeo-árabe, que cultiva el florecimiento del saber de las ciencias, las letras y las artes creando centros culturales en

---

(14) Paloma, Díaz-Mas. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1997. 18.

Granada, Toledo, Sevilla, Lucena y Córdoba, y que por los siglos XI y XII recibe el nombre de la época dorada del judaísmo español.

La invasión de las dinastías bereberes provenientes del occidente musulmán inicia la decadencia del dominio árabe en la Península Ibérica. En el año 1148 cae la ciudad de Córdoba bajo el dominio de los Almohades, una tribu del norte de África que se caracteriza por un fanatismo religioso, que destruye la colaboración en la vida cultural, arrasa con ciudades y da a los judíos peninsulares la alternativa entre renunciar a su fe religiosa o el exilio. Esta situación tuvo como consecuencia, por una parte, la salida en masa de judíos hacia otros reinos cristianos y, por otra parte, la falsa conversión al Islam, puesto que los hebreos continuaron practicando la Ley de Moisés a escondidas.

La Corona Española de los siglos XII y XIII actúa como protectora de la comunidad judía peninsular, puesto que apoya al arzobispo Raimundo de Salvetat para crear la Escuela de Traductores de Toledo, en la que los intelectuales cristianos, judíos y musulmanes colaboran traduciendo para el mundo cristiano, primero al latín y más tarde al romance castellano, los textos de la antigüedad clásica y los de sabios orientales. De esta manera, los judíos españoles intervienen en la colaboración del florecimiento cultural de la Península Ibérica y en la Europa de la época.

Si la cultura y las ciencias peninsulares florecen con el apoyo de los judíos españoles, paralelamente se inicia en el año 1228 una corriente antijudía, que progresivamente crece con el Fuero Real junto a las sucesivas Cortes, al encontrar el apoyo del Santo Oficio de

la Inquisición. De esta manera, en el mismo año, el Rey Jaime I de Aragón obliga a los judíos a llevar un signo distintivo en la ropa; en las Siete Partidas de Alfonso X se les mantiene la señal identificatoria y se les impone vivir aparte; en el Fuero Real y en las Cortes se prohíben los matrimonios mixtos y la convivencia entre judíos y cristianos; los frailes dominicos junto a Jaime I organizan una campaña para que los judíos renieguen de su fe. Por otra parte, contribuye al clima de inseguridad, primero, las calumnias por la “muerte negra”, en las que se acusa a los judíos por el envenenamiento de los pozos, y segundo, la impopularidad de las profesiones que ejercen en el préstamo y la recaudación de impuestos. La ola antijudía se solidifica en el año 1391 con la gran masacre, en la cual Fray Ferrán Martínez incita a los sevillanos a quemar la comunidad judía para forzarla a renegar de su religión. Muchos prefirieron morir, pero 4000 familias se convirtieron al catolicismo<sup>15</sup> y recibieron el nombre de “marranos”, los que más tarde serán perseguidos por la Inquisición, puesto que serán considerados por las autoridades como un problema social.

La institución del Santo Oficio de la Inquisición nace en la Francia del siglo XII y llega a Aragón en el año 1232 extendiéndose hacia Navarra con la misión de proteger la fe cristiana en los conversos sospechosos de judaizar en secreto. No es hasta los Reyes Católicos que queda impuesta oficialmente en Castilla bajo el nombre de “Nacional” o “Nueva”, pero su poder se ejercerá desde 1478 hasta el 15 de julio de 1834 cuando la última víctima, un judaizante, es quemada en Valencia y es definitivamente abolida de la Península. Al mismo tiempo, en Valladolid, en el año 1432 se destaca el judaísmo

---

(15) Salomón David, Sasson. L'héritage spirituel des séphardim. Québec: Institut de la Culture Sépharade de la Communauté Sépharade du Québec, [sin año]. 5.

español al participar en la redacción de las leyes, bajo el nombre de las Tacanot (heb. "ordenanzas"), que servirán para regir las comunidades.

La interpretación de los estudios sobre la expulsión del 31 de marzo de 1492 de los judíos de todas las tierras pertenecientes a la Corona, varía de especialista a especialista. Así, algunos historiadores la explican a través de un afán de expoliar los bienes de los desterrados para enriquecer las supuestamente endeudadas arcas del Tesoro; otros la interpretan como una concesión real a las presiones populares; y no faltan quienes la achacan a un irracional fanatismo religioso<sup>16</sup>. Lo cierto es que el año 1492 representa un gran cambio en la vida de los judíos españoles, puesto que pasan de ciudadanos a exiliados, iniciando así la Diáspora sefardí.

## 2. Definición de Sefarad

El nombre de Sefarad está mencionado en la profecía de Abdías (versículo 20) como uno de los lugares donde habitaban deportados de Jerusalén<sup>17</sup>. Así, el término "Sefarad" es el nombre en hebreo de la España natal de los judíos desterrados<sup>18</sup>, y el término "sefardí" o "sefardita" corresponde exclusivamente a los judíos españoles expulsados de la Península en el siglo XV<sup>19</sup> y a sus descendientes que se dispersaron por Europa, África, Asia, los Estados Unidos y en América del Sur. No existen cálculos precisos sobre el

---

(16) Paloma, Díaz-Mas. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1997. 22.

(17) Idem. 23.

(18) Carmen, Hernández González. "Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeo español." 15 enero 2004 [http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario\\_01/hernandez](http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_01/hernandez)

(19) Paloma, Díaz-Mas. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1997. 24.

número de desterrados, pero algunos estudiosos estiman a 100 000<sup>20</sup> o 200 000<sup>21</sup> los que se dispersaron en países católicos (Portugal, Italia, sur de Francia), protestantes (Países Bajos) y musulmanes (el Imperio Otomano y Marruecos).

### 3. Primeros asentamientos en América

Los judíos desterrados que se dirigen hacia el Oriente son recibidos por el Imperio Otomano de la “Sublime Puerta”, donde participan activamente en la política, la cultura y la economía. Sin embargo, en el siglo XVIII, mientras que decae el Imperio turco, la cultura sefardí vive el Siglo de Oro de las letras sefardíes con el Me`am lo`ez<sup>\*22</sup>. La caída del último Sultán bajo los jóvenes turcos provoca una inestabilidad política y una crisis económica, a las que se les agregan catástrofes naturales, epidemias y la Primera Guerra Mundial, siendo éstas las causas de las migraciones sefardíes hacia América del Norte y del Sur o hacia lugares de Europa tales como París, Londres, Países Bajos y España.

Por otra parte, los primeros asentamientos judíos oficiales en América de mediados del XVII se fechan en 1630<sup>23</sup>, cuando los holandeses adquieren un lugar en Pernambuco donde viven en la costa brasileña hasta 1654. Los judíos provenientes de Amsterdam se instalan en Recife formando las comunidades “Zur Israel” y “Maguen Abraham” donde desarrollan el comercio dedicándose al negocio inmobiliario, al cultivo del azúcar y a la

---

(20) Idem. 22.

(21) Salomón David, Sasson. L'héritage spirituel des séphardim. Québec: Institut de la Culture Sépharade de la Communauté Sépharade du Québec, [sin año]. 7.

(22) Paloma, Díaz-Mas. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1997. 66.

(23) Moisés, Orfalí. "Cuatro siglos de historia sefardí." 15 enero 2004

<http://members.tripod.com/sefard/moisesorfali.html>

recaudación de impuestos. En el año 1654 se rinden frente a la invasión portuguesa, lo que tiene como consecuencia la conversión o la emigración de los 5000 residentes judíos.

Si algunos estudiosos de la historia sefardí ponen en duda la llegada a América de judíos o de conversos que posiblemente no respetan el edicto de expulsión, otros afirman, por una parte, la participación judía en la expedición de Colón donde embarca, bajo el nombre de Luis de Torres, Yoseph Ben Haveli Haivri, un traductor cordobés converso que se instala en la isla de Cuba, donde se dedica a desarrollar el cultivo del tabaco y del maíz. Y, por otra parte, en los siguientes viajes del explorador, la llegada de numerosos judíos creyendo estar a salvo de la Inquisición<sup>24</sup>. Pero el rey español Felipe II autoriza en la Cédula del 23 de enero de 1569 el establecimiento de los Tribunales de la Inquisición en el Nuevo Mundo con la misión de perseguir los delitos contra la fe católica. Esta institución sirve de aliada a la Corona para dominar y controlar las nuevas tierras conquistadas, y para imponer un poder absoluto. La primera sede se instala en 1571 en Lima, la segunda en la Nueva España, y la tercera en 1610 en Cartagena con una jurisdicción en el Caribe, los reinos de Nueva Granada, Santo Domingo, Panamá, Puerto Rico, Venezuela y Santiago de Cuba.

#### **4. Las primeras comunidades judías en Venezuela**

En 1578 Holanda obtiene la independencia y la libertad de conciencia para toda su población, y permite a los judaizantes practicar su religión en plena libertad. En 1630 la Compañía Holandesa de las Indias Occidentales instala en Recife más de 200

---

(24) Jacob, Carciente. Presencia sefardí en la historia de Venezuela. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes, 1997. 47.

asentamientos judíos para que desarrollen la agricultura y la economía de las nuevas tierras, destacándose sobre todo la comunidad en el Pernambuco, donde los judíos llegan a ejercer como dueños y gerentes de plantaciones de caña de azúcar, profesores o granjeros. Pero la tranquilidad se termina con la invasión portuguesa que obliga a Holanda a ceder las tierras en 1654, la cual tiene como consecuencia la conversión al catolicismo o el exilio de los judíos. Los expulsados se dirigieron hacia las posesiones inglesas, francesas y holandesas de las Antillas, iniciando la vida judía en Curazao, Jamaica y Cayena. En la isla de Curazao, los judíos se dedican al comercio, al seguro marítimo, al cultivo de la tierra y al tráfico de esclavos, pero el saqueo francés de 1664, aunque hubo un tratado franco-holandés garantizando la libertad de culto, y la epidemia de 1693 provocan la salida de los sefardíes hacia las costas venezolanas para instalarse en Tucacas, donde fundan la primera comunidad judía en territorio venezolano bajo el nombre de “Santa Irmandadi”.

El inicio de la historia sefardí venezolana no oficial o ausente de legado escrito, se fecha en 1610<sup>25</sup> cuando se establece el tercer Tribunal de la Inquisición en la ciudad de Cartagena de Indias, con jurisdicciones en los países vecinos. Sin embargo, como el Santo Oficio casi no actuó en las tierras venezolanas, la historia oficial comienza en los inicios de 1800, con la llegada de sefardíes desde la isla de Curazao, cuando por decreto del 6 de mayo de 1819, el gobierno de Nueva Granada había acordado ‘a los miembros del pueblo hebreo’ el permiso para establecerse garantizándoles libertad religiosa y los mismos derechos políticos concedidos a los demás ciudadanos. Dos años más tarde, el 22

---

(25) Idem. 53.

de agosto de 1821, el gobierno de Venezuela abolió definitivamente el Tribunal de la Inquisición, permitiendo que una buena parte de los judíos curazoleños se asentaran en diversas regiones de Venezuela y Colombia<sup>26</sup>.

Como la Metrópoli no se preocupa de su dominio territorial venezolano, ya que durante todo el siglo XVII un solo barco por año llega desde España, se desarrolla un comercio ilegal a gran escala entre el Caribe y Venezuela. De esta manera, la ciudad de Tucacas se convierte en un importante centro de contrabando, en el cual los holandeses y los judíos participan en la circulación de cacao, tabaco, comestibles, licor, telas y en el desarrollo de la trata de negros. Los judíos actúan, por una parte, como los propietarios o la tripulación de naves y, por otra parte, como los dueños o los destinatarios de la mercancía. El contacto económico entre los judíos curazoleños y Venezuela permite conocer las nuevas tierras y su gente, y propicia la ayuda holandesa en la independencia de 1811 ofreciendo un apoyo financiero, préstamos y una participación militar activa. Simón Bolívar, después de la caída de Puerto Cabello, se hospeda en Curazao en la casa de Abraham de Meza<sup>27</sup> y es aconsejado por el abogado Mordechay Ricardo, descendiente de una importante familia sefardí, que ejerce bajo el cargo de “Inspector of His Majesty’s Public Roads in this Island” y como “traductor oficial del idioma inglés, holandés, francés, español y portugués”<sup>28</sup>. Además, es en la casa del doctor Ricardo donde Simón Bolívar escribe el Manifiesto de Cartagena.

---

(26) Idem. 105.

(27) Idem. 96.

(28) Idem. 98.

Tres posibles razones pueden explicar el apoyo de los judíos curazoleños a la independencia de Venezuela. Por una parte, la libertad política que abre el acceso al comercio y al intercambio entre los países. Por otra parte, Simón Bolívar sería un símbolo hispánico para los sefardíes. Y, por último, una venganza contra España por la expulsión de 1492<sup>29</sup>. En agradecimiento, Venezuela ordena la emisión de tres estampillas postales con imágenes de Bolívar y de M. Ricardo. Entre los años 1819 y 1825 Curazao vive una severa crisis económica que arruina a los dueños de las plantaciones y, además, en 1827 una epidemia de viruela acaba con numerosas vidas, lo que tiene como consecuencia el abandono de la isla y la dispersión de los judíos en el Caribe, Puerto Rico, Nueva Orleans y Nueva York.

## **5. La vida judía moderna en Venezuela**

Con el decreto de mayo de 1819 junto a la abolición de la Institución del Santo Oficio de la Inquisición en agosto de 1821, y ante la posibilidad de poder vivir tranquilamente sin ser perseguidos, los judíos sefardíes se dirigen hacia diversos lugares de Venezuela y Colombia, pero la mayoría se establece en la ciudad venezolana de Coro. De esta manera, se inicia la historia oficial sefardí venezolana, cuando se constituye la comunidad judía más antigua del continente latinoamericano con la presencia del rabino curazoleño Aarón Méndez<sup>30</sup>. El cementerio judío de Coro es inaugurado en 1832 y restaurado en 1970 con el apoyo del gobierno venezolano. Y hoy en día, es considerado parte del patrimonio histórico de la ciudad.

---

(29) Idem. 100-102.

(30) Idem. 114.

La Venezuela del final de 1800 y del inicio de 1900 es una sociedad que está compuesta, por una parte, por una población de más de dos millones de habitantes y una economía basada en la exportación de cacao y de café. Y, por otra parte, por una sociedad caracterizada por la división entre los latifundistas y los campesinos, el problema del desempleo, la lucha contra las enfermedades y el acceso a la educación sólo para las familias adineradas. Si la mayoría de los judíos se instalaron en Coro, otros se dirigieron en 1844 hacia la ciudad de Barcelona, donde organizan en 1875 la Sociedad Benéfica Israelita de Barcelona<sup>31</sup> con el objetivo de construir un cementerio y de ofrecer caridad a los correligionarios que necesiten un apoyo financiero o en caso de enfermedad.

Los primeros judíos que llegan a la ciudad de Coro y de Barcelona son hombres solteros que se dedican al comercio, pero que viven aislados de la religión, puesto que, falta un rabino que organice la vida religiosa, lo que tiene como consecuencia el declive de la comunidad, a través de la asimilación cultural que generan los matrimonios mixtos. Y, no es hasta la llegada en 1900 de los judíos provenientes de Marruecos, que se logra organizar la vida religiosa comunitaria de los sefardíes en tierra venezolana.

La Venezuela de la época vive un período difícil en cuanto al desarrollo económico pero, paralelamente se mantiene una intensa vida cultural en la que participan los judíos. En 1832 la imprenta de Tomás Antero publica el libro Esperanzas de Israel, en la ciudad de Valencia se publica el semanario “El patriota” y un año más tarde el periódico “Gaceta de Carabobo”, Angel Jacobo traduce del francés Los principios elementales de

---

(31) Jacob, Carciente. La comunidad judía de Venezuela. Síntesis cronológica (1610-1990) y referencias bibliográficas para su estudio. Crónicas sefardíes. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes, 1991. 44.

instrucción religiosa y moral para la enseñanza de la juventud hebrea, y en 1843 en la ciudad de Coro se establece la "Ciudad Estudiosa", una organización que tiene el objetivo de fomentar el progreso en las materias aprendidas y la adquisición de conocimientos literarios, la versación de las prácticas republicanas y la consecución y familiaridad con las técnicas parlamentarias<sup>32</sup>.

Gracias a la intervención de los grandes propietarios, de los comerciantes y del sector político, se inician cambios para encontrar los recursos necesarios para prosperar y para dar una estabilidad social al país. En 1860 se unifica el territorio nacional, se amplía la administración estatal, se modernizan los servicios y el transporte, pero es sobre todo en la era Guzmancista (1870-1888) que la política y la economía venezolana se dirigen hacia una intensa transformación progresista, donde se duplican las exportaciones, se establece la institución pública gratuita y obligatoria, se crea el ministerio de instrucción pública, se construyen caminos, ferrocarriles y edificios públicos. En 1909 toma la presidencia de Venezuela Juan Vicente Gómez con un régimen de "rehabilitación" que dura 27 años y que transforma la economía del país gracias al descubrimiento del petróleo, con el que Venezuela logra hacia 1940 una nueva economía industrial en la que el "oro negro" constituye el 94% de la exportación, y hacia los años 70 obtiene el lugar del primer exportador y del tercer productor mundial.

Hacia el fin del siglo XIX llegan a Venezuela emigrantes sefardíes provenientes de Marruecos. Estos son los descendientes de los emigrantes que habían salido de la

---

(32) Idem. 34-39.

península en 1492 para instalarse en el norte de África, y que ahora viven bajo la discriminación musulmana al ser considerados por la sociedad como individuos inferiores. De hecho, la vida sefardí marroquí se define, por una parte, en términos de pobreza, de una educación limitada para los hombres que ejercen como artesanos, pequeños comerciantes, empleados de aduana o intérpretes<sup>33</sup>, y de un casi total analfabetismo para las mujeres. Por otra parte, se destaca por el mantenimiento de la lengua española, que junto a los léxicos árabes, bereberes y hebreos crea un idioma propio conocido como la jaquetía. Y, por último, se distingue por la transmisión de la religión judía, que da una gran importancia a la familia, a las costumbres y a las tradiciones heredadas.

La comunidad sefardí venezolana, junto a los emigrantes judíos provenientes de Marruecos, funda en 1907 la Sociedad Sefardí de Beneficiencia<sup>34</sup> con la misión de ayudar a los correligionarios en falta de recursos. Pero la Sociedad se mantiene activa sólo por dos años. En 1919 se organiza la Sociedad Israelita de Venezuela<sup>35</sup>, que se encarga de traer en 1920 un rabino para que dicte clases de hebreo a la comunidad, y que más tarde da paso, en 1930, al nacimiento de la Asociación Israelita de Venezuela<sup>36</sup>, con la misión de fundar una sinagoga en Caracas, y que hasta el día de hoy sirve a la comunidad sefardí venezolana. La Asociación consigue iniciar en 1936 la construcción de la primera sinagoga “El Conde” que es inaugurada en 1939, pero destruida entre 1953-1954 para

---

(33) Jacob, Carciente. Presencia sefardí en la historia de Venezuela. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes, 1997. 153.

(34) Jacob, Carciente. La comunidad judía de Venezuela. Síntesis cronológica (1610-1990) y referencias bibliográficas para su estudio. Crónicas sefardíes. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes, 1991. 47.

(35) Idem. 48.

(36) Idem. 51.

permitir la construcción de la Avenida Bolívar<sup>37</sup>. En 1956 se pone la primera piedra de la Gran Sinagoga Tiferet Israel, que es inaugurada en 1963<sup>38</sup>, y hoy día es el centro de la vida espiritual de la comunidad sefardí de Venezuela.

La vida judía venezolana moderna sefardí tendrá cambios positivos con la llegada, después de la Primera Guerra Mundial, de los judíos askenazíes proveniente de Polonia y de Rumania que se dedican a desarrollar el área textil del país. Hacia 1969 más de 300 judíos son dueños de compañías y emplean a más de 2000 obreros en la producción de muebles, cuero y telas. Y, desde esta fecha, la comunidad cuenta con su propia sinagoga, con el Colegio Moral y Luces Herzl-Bialik que provee una enseñanza hebrea e idish, con la Asociación Israelita de Venezuela, con revistas como Maguén o Israel, con periódicos como la Prensa Judía o El mundo Israelita, con organizaciones para los jóvenes como la Juventud Israelita de Venezuela, con centros comunitarios como el Centro Social y Cultural Israel y con un centro de deportes como el Centro Social-Deportivo Herbraica.

S. dela Pergolla<sup>39</sup> y J. Laikin Elkin<sup>40</sup> tratan de evaluar la población judía sefardí y askenazí latinoamericana advirtiendo al lector sobre la problemática de la ausencia de información actual y precisa como consecuencia de la falta de autoidentificación de los propios judíos en los censos, porque a la pregunta sobre la pertenencia religiosa responden no pertenecer a ninguna o simplemente la dejan en blanco. De la Pergolla

---

(37) *Ibidem*.

(38) *Idem*. 54.

(39) Sergio, Della Pergolla. "Demographic Trend of Latin American Jewry." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merkx. Boston: Allen and Unwin, 1987.

(40) Judith, Laikin Elkin. "The Evolution of the Latin American Jewish Communities: Retrospect and Prospect." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merkx. Boston: Allen and Unwin, 1987. 132.

evalúa hacia fines de 1982 que de los 13 millones de judíos que viven en la diáspora, un tercio se encuentra en Israel y los dos tercios están dispersos por el mundo. De una población total latinoamericana de 367 millones de habitantes, el 5 %, o sea, 465 000 personas, son residentes judíos. Venezuela ocupa el quinto lugar junto a Chile, con una población judía de 20 000 personas en cada país, después de Argentina (233 000), Brasil (100 000), México (35 000) y Uruguay (30 000)<sup>41</sup> y es en Venezuela donde se encuentra la mayor comunidad sefardí centrada sobre todo en Caracas. Hoy esta ciudad constituye una auténtica reserva del judaísmo hispanomarroquí<sup>42</sup>.

Para poder proyectar la situación de la población judía latinoamericana moderna, S. dela Pergolla se basa, por una parte, en el bajo grado de fertilidad y de mortalidad que se observa en la comunidad. Por otra parte, en un cierto grado de migración internacional provocado por la "Aliyá", que se dirige hacia Israel. Y, por último, en un factor de asimilación como consecuencia de que los jóvenes que viajan a estudiar a los Estados Unidos, se casan y no regresan. El autor llega a la conclusión que la población judía latinoamericana pudo disminuir de un 15% entre 1975 y 2000<sup>43</sup>. Es importante tener en cuenta que aunque la actual comunidad judía venezolana haga grandes esfuerzos para mantenerse y no desmembrarse con el tiempo, no se puede prever el futuro de una comunidad minoritaria en un país latinoamericano como lo es Venezuela.

---

(41) Sergio, Della Pergolla. "Demographic Trend of Latin American Jewry." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merkx. Boston: Allen and Unwin, 1987. 87-88.

(42) Paloma, Díaz-Mas. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1997. 90.

(43) Sergio, Della Pergolla. "Demographic Trend of Latin American Jewry." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merkx. Boston: Allen and Unwin, 1987. 132.

## 6. Historia económica venezolana del siglo XX

Para comprender el fenómeno teatral venezolano del siglo XX, es decir, cómo la escena dramática venezolana, de la que nuestro autor forma parte, llega a ser reconocida mundialmente como una de las mejores, es necesario abarcar esta temática desde un punto de vista económico, puesto que el boom petrolero y el auge monetario ocupan un lugar importante en el desarrollo del arte teatral en el país. De hecho, gracias a la abundancia de capital, el gobierno apoya y financia numerosos proyectos que permiten fomentar la creación artística. Así pues, la historia contemporánea de Venezuela se articula alrededor de la dictadura del general Juan Vicente Gómez (1908-1935) y del descubrimiento y explotación de los yacimientos de petróleo. De 1830 a 1970 la economía de Venezuela se puede dividir en dos etapas: la Venezuela agropecuaria y la Venezuela petrolera<sup>44</sup>. El primer período, que va desde 1830 hasta 1926, se caracteriza por una economía rural orientada hacia la exportación, con una producción agrícola basada principalmente en el café y el cacao. Así, en 1920 el 96% de la exportación del país es de productos agrícolas<sup>45</sup> y emplea a más del 75% de la población económicamente activa<sup>46</sup>. El segundo período –la Venezuela petrolera– abarca desde 1926 hasta nuestros días. De esta manera, el descubrimiento y la explotación del oro negro transforma radicalmente la estructura económica del país, puesto que la actividad agrícola es desplazada por la petrolera bajo la influencia de las potencias imperialistas. Desde este momento en adelante, las finanzas venezolanas dependen del petróleo y la política del

---

(44) S. Saud de Moya, y O. Moya. Historia contemporánea de Venezuela. Caracas: Co-Bo, 1997. 95.

(45) Jacques, Diemer. Venezuela. París: Seuil, 1973. 121.

(46) S. Saud de Moya, y O. Moya. Historia contemporánea de Venezuela. Caracas: Co-Bo, 1997. 95.

país está supeditada a la política inglesa y norteamericana<sup>47</sup>.

Si la dictadura del general Juan Vicente Gómez está caracterizada por un gobierno de gran dureza, no se puede descartar la extraordinaria prosperidad económica gracias a la explotación de los yacimientos petrolíferos. Si el interés por el desarrollo de la producción petrolera existe hacia el final del siglo XIX, es la Primera Guerra Mundial, junto al descubrimiento en 1914 del inmenso campo de Mene Grande<sup>48</sup>, lo que lleva al petróleo a ocupar el primer lugar en la economía del país. Así, en 1935 el 91,2% de la exportación del país está compuesta por el petróleo y sus derivados<sup>49</sup>, y en 1928 Venezuela es el segundo país productor y el primer exportador del mundo.

Hacia la Primera Guerra Mundial, el mayor inversionista extranjero en suelo venezolano es el Imperio Británico. Las inversiones norteamericanas eran insignificantes: de dos millones de dólares en 1897, pasan a sólo 6,5 millones en 1914<sup>50</sup>, y no es hasta el 14 de diciembre de 1922, cuando el pozo Los Barrosos 2 revienta lanzando petróleo durante nueve días, que el interés norteamericano adquiere importancia. A partir de este momento y hasta el principio de los años 80 se inicia la lluvia de dólares. De esta manera, en 1912 los Estados Unidos invierten un capital de tres millones de dólares y en 1938 de 247 millones<sup>51</sup>, con el apoyo del general Gómez, al otorgar a los extranjeros ventajas y concesiones, por ejemplo, la exoneración de derechos de aduana, sobre todo cuando importasen al exterior.

---

(47) Ramón, Díaz-Sánchez. Transición. Política y realidad en Venezuela. Caracas: Monte-Ávila, 1973. 137.

(48) Charles, Minguet. La Venezuela de hoy. París: Masson y Cie, 1973. 58.

(49) Idem. 47.

(50) S. Saud de Moya, y O. Moya. Historia contemporánea de Venezuela. Caracas: Co-Bo, 1997. 104.

(51) *Ibidem*.

La explotación del oro negro junto a la influencia norteamericana provoca profundos cambios en el país, puesto que la ciudad pasa de una vida lenta y recogida a ser una agitada metrópoli, de la urbe colonial a las grandes avenidas con edificios y rascacielos, de las plantaciones del valle a los modernos barrios y urbanizaciones. A esto se le agrega el desarrollo de la población venezolana a partir de 1936, gracias a una tenaz campaña contra la malaria o paludismo. Si cada año morían más de 5000 personas de malaria, en 1961 no muere una sola<sup>52</sup>. La explotación del petróleo, la presencia norteamericana y el crecimiento de la población son los factores que están a la base de la gran concentración de la población venezolana en la ciudad como consecuencia de la migración del campo hacia la urbe en la búsqueda de nuevas oportunidades futuras y de una mejor vida.

Como Venezuela se moderniza gracias al capital y la técnica que proviene del extranjero, el comercio interior y el exterior están controlados por las casas comerciales no nacionales. Hacia el inicio de los años 80, Caracas es la ciudad más cara del mundo. El aumento del costo de la vida, de los precios y de la inflación junto a una fuerte baja del precio del petróleo inicia la crisis petrolera. Como, por una parte, el Estado venezolano cancela numerosos proyectos industriales, por otra parte, en 1983 pierde el valor la moneda y, por último, los inversionistas extranjeros abandonan el país llevándose con ellos los capitales, desde esa fecha hasta hoy, los sucesivos gobiernos tratan de realizar un ajuste económico para enfrentar la caída de los ingresos petroleros, la crisis financiera y la corrupción generalizada. Así pues, la gran crisis social y política venezolana provocó

---

(52) Charles, Minguet. La Venezuela de hoy. París: Masson y Cie, 1973. 40.

una huelga general que paralizó el país totalmente desde diciembre de 2002 hasta febrero de 2003.

### **III. Un autor venezolano-sefardí: Isaac Chocrón**

#### **1. Biografía**

En 1919 llega a Venezuela Elías Chocrón, el padre de Isaac Chocrón, tras haber emigrado de Melilla, a bordo del barco Manuel Calvo, y llega al Puerto de La Guaira el 31 de diciembre para trabajar con un tío instalado en Carúpano.

El 25 de septiembre de 1930 nace en Maracay Isaac Chocrón, en el seno de una familia sefardí acomodada. Cursa la primaria junto a Román Chalbould en el Colegio Experimental Venezolano y el bachillerato en el Colegio América.

En 1945, a la edad de 15 años y en el segundo año de bachillerato, Isaac Chocrón viaja a los Estados Unidos hacia una academia militar. Luego estudia economía en la Universidad de Syracuse, una maestría en la Universidad de Columbia en Nueva York, más un año de pasantía en la escuela de Estudios Políticos de La Sorbonne en París.

Isaac Chocrón regresa a Venezuela en 1956 y se emplea en la cancillería, donde ejerce su carrera de economista, pero las noches y los domingos los dedica a la escritura. El mismo año publica su primera novela, Pasaje. Gracias a su primera obra teatral estrenada en 1959, Mónica y el florentino, obtiene una beca en el British Council para estudiar en Inglaterra, donde termina su tesis doctoral en economía. En 1961 escribe Amoroso o una mínima incandescencia y El quinto infierno, que es estrenada el mismo año y que será su primera obra teatral importante.

Con Animales feroces, estrenada en 1963, el autor gana el Premio del Ateneo de Caracas. En la década de los sesenta se establece la "Santísima Trinidad del teatro venezolano" compuesta por José Ignacio Cabrujas, Román Chalbould e Isaac Chocrón, que escriben en colaboración Triángulo en 1964.

En 1965 Isaac Chocrón gana el Premio de la Crítica gracias a su obra Asia y el lejano oriente, que es estrenada en Venezuela, Uruguay y Puerto Rico.

En 1967 Isaac Chocrón, Román Chalbould, José Ignacio Cabrujas, Miriam Dembo y John Lange fundan El Nuevo Grupo, que será el núcleo del florecimiento teatral profesional venezolano durante 21 años y donde es estrenada (luego en Puerto Rico) la obra Tric-Trac. Al mismo tiempo Isaac Chocrón escribe el libreto para ópera de la novela de Rómulo Gallegos Doña Bárbara. En el terremoto de Caracas muere su hermana Mercedes, momento que aludirá más tarde en su novela Rómpase en caso de incendio. El año siguiente publica su primer ensayo: Tendencias del Teatro Contemporáneo.

En 1969 en Caracas es estrenada la obra O.K., que llegará a producirse en 18 países. Isaac Chocrón renuncia a su empleo en la Cancillería para dedicarse de lleno a la literatura y al Nuevo Grupo.

En los años setenta, el autor publica tres novelas con las que obtiene un enorme éxito editorial: Se ruega no tocar la carne por razones de higiene (1970), Pájaro de mar por tierra (1972) y Rómpase en caso de incendio (1975). Estrena cuatro obras teatrales: La

revolución (1971), que es montada en trece ciudades diferentes a través del mundo, Alfabeto para analfabetos (1973), La máxima felicidad (1974), que es llevada al cine por Mauricio Wallerstein, y El acompañante (1978). Publica el ensayo crítico Tres fechas claves del teatro venezolano (1979). En 1974 participa en la obra Los siete pecados capitales, junto a otros seis dramaturgos, con La pereza domina Timbuctú.

Con una forjada reputación como dramaturgo, novelista, ensayista crítico, agente cultural y columnista de diario, Isaac Chocrón se inicia como profesor en la Universidad Central de Venezuela en 1978, donde crea el Departamento de Artes Escénicas, y donde ejercerá como docente teatral durante más de veinte años. Ha sido invitado a varias universidades extranjeras, por ejemplo, Maryland, Arizona State, Northern Arizona y New México, entre otras.

En 1979 obtiene el Premio Nacional de Teatro y el Premio del Consejo Nacional de la Cultura, Conac.

En los años ochenta, publica dos novelas, 50 vacas gordas (1981) y Toda una dama (1988), que escribió en Washington, y el ensayo crítico Sueño y tragedia en el teatro norteamericano (1984). Estrena tres obras teatrales: Mesopotamia (1980), Simón (1983), Clipper (1987). Miyó Vistrini realiza una larga entrevista al autor que es publicada bajo el título Isaac Chocrón frente al espejo. Isaac Chocrón es nombrado Director de la Compañía Nacional de Teatro.

En la última década, publica el ensayo crítico El teatro de Sam Shepard (1991). Estrena las obras teatrales Sóliman el magnífico (1991), Escrito y sellado (1993), I Reyes I (1996) y Tap dance (1999).

A mediados del 2002, Isaac Chocrón publica a manera de folletín en el diario El Nacional las reflexiones de 19 personajes ficticios sobre el país, sobre las lluvias que destruyeron la ciudad de Vargas y sobre el período posterior a la tormenta. Los folletines serán reunidos y publicados bajo el título Pronombres personales (2003).

## **2. Emergencia del teatro venezolano**

En el contexto en el que se desarrolla la producción dramática venezolana del siglo XX, que encuentra sus orígenes en los años treinta con la creación del Ateneo de Caracas y de la Compañía Venezolana de Comedias, junto al talento de César Rengifo, es interesante observar cómo el teatro profesional venezolano en menos de cinco décadas llega a ser considerado como uno de los cinco mejores del mundo.

En la década de los treinta nace una organización teatral, que llegará a ser coronada en 1959 con el Primer Festival de Teatro. El 8 de agosto de 1931 A. Rojas y M. T. Castillo crean el Ateneo de Caracas, institución que es considerada como la precursora nacional en cuanto a la organización de los primeros talleres de teatro y al uso en los montajes de las nuevas técnicas del momento. Durante su desarrollo, cabe mencionar algunos hechos: en 1944 el Ateneo organiza un concurso a la mejor obra de teatro en un acto, ese mismo año Vladkokos dirige un curso de arte dramático, en 1951 se inicia el Concurso de Teatro

del Ateneo de Caracas<sup>53</sup>, en 1952 se crea un grupo de teatro estable gracias a H. Peterson, que funda la Escuela de Teatro del Ateneo de Caracas; en 1956 se programa la primera temporada teatral con un elenco propio y del 25 de septiembre al 15 de noviembre de 1959 se celebra el Primer Festival de Teatro<sup>54</sup>.

Por otra parte, en 1936 es creada la Compañía Venezolana de Comedias, que en 1938 cambiará su nombre por la Compañía Venezolana de Dramas y Comedias. Algunos de sus miembros son E. Calcaño, L. Ayala, L. Martínez y L. Peraza, más conocido como Pepe Pito, director y sobre todo emprendedor de la escena, quien participó en la mayoría de los proyectos teatrales del momento<sup>55</sup>. En 1939 L. Peraza y algunos miembros de la Compañía crean el Grupo Teatro Obrero, que más tarde pasa a denominarse Teatro del Pueblo, y finalmente Teatro Nacional Popular. En 1944 L. Peraza crea también el Teatro Universitario de la Universidad Central de Venezuela, junto a H. Venegas y E. Vera.

En los años 50 comienza un nuevo período gracias, por un lado, al surgimiento de un buen número de grupos teatrales, de algunas salas de teatro, de la Federación Venezolana de Teatro. Y, por otro lado, a la nueva situación política, porque ahora se pueden presentar obras que el gobierno dictador de Pérez Jiménez había censurado. En esta década, la dramaturgia venezolana posee un espíritu de vocación, puesto que los hombres y mujeres de teatro no viven de las obras, así que tienen que tener otros empleos para financiar los proyectos. Lo que significa que lograr hacer teatro implica gastos

---

(53) Carmen, Márquez Montes. La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 2000. 10.

(54) Idem. 9.

(55) Idem. 11.

personales. De este movimiento nacen los grupos Proa, Cuicas, Máscaras, Ateneo de Caracas, Compás, El Duende, Popular de Venezuela, Teatro Emma Soler, Teatro del Pueblo, Teatro Universitario, Alfil, Cervantes y Sábado. También, surgen las salas de teatro Poliedro, que más tarde será denominado Teatro Los Caobos, Ateneo de Caracas, La Comedia, La Quimera y el Arte de Caracas. Además, el 5 de septiembre de 1959 es creada la Federación Venezolana de Teatro, que decide organizar un festival anualmente. Sin embargo, sólo se organizaron dos más, uno en 1961 y otro en 1967, hasta que en 1978 se celebran de nuevo. Además, surgen nuevos dramaturgos con sus primeras obras: V. Franco con Anna D'Siena (1956), La bella Fornarina (1956) y Merecure (1959), E. Lerner con Una entrevista de prensa o La bella inteligencia (1959), R. Chalbaud con Los adolescentes (1955), Muros horizontales (1953), Cain adolescente (1955) y Requiém para un eclipse (1957), J. I. Cabrujas con Juan Francisco de León (1958) e I. Chocrón con Mónica y el Florentino (1959)<sup>56</sup>.

Durante la siguiente década se consolidan los autores que habían comenzado a presentar en los años 50 y, como resultado de la situación política del momento, desaparecen varios de los grupos creados en la década anterior, lo que dirigió al Ateneo de Caracas hacia la consolidación. Otro fenómeno importante en este período es la escritura y el trabajo femenino al frente y detrás de la escena, como comentaremos después. Los autores y dramaturgos de los años 60 son hombres que se formaron en las escuelas creadas en las dos décadas anteriores, de modo que se dedican exclusivamente al

---

(56) Idem. 12.

teatro. También, novelistas, ensayistas y poetas incursionan en la dramaturgia. Algunos de ellos son I. Gramcko, E. Schön, A. Uslar Pietri y R. Díaz.

Venezuela pasa por una década de conflictos provocados por un alzamiento militar en 1960 y por otros dos en 1962, y por los daños de la guerrilla. En 1962 el Movimiento de Izquierda Revolucionaria y el Partido Comunista de Venezuela comienzan la lucha guerrillera, que no se estancará hasta 1969, cuando sube a la presidencia R. Caldera con su política de pacificación. La guerrilla y los centros militares en contra de ella desaparecen y lentamente se regresa a la normalidad. El espíritu político influyó directamente en la dramaturgia de algunos autores que, contagiados por los ideales marxistas o por la revolución, quieren denunciar los atropellos que cometían los militares con la excusa de terminar con la guerrilla. De esta manera, nace el teatro de denuncia con piezas de crítica social y política dirigidas hacia el país. Algunos autores como M. Trujillo, R. Santana, G. Pinto, G. Agüero y J. Núñez utilizan los recursos del absurdo, las tesis brechtianas y los postulados de Artaud para representar sus reflexiones sobre la tortura, la violencia o irónicas críticas a ciertas revoluciones<sup>57</sup>.

Otra característica del momento es el aporte de la mujer, tanto el de las autoras como V. Franco, E. Lerner, I. Gramcko y E. Schön, que iniciaron su producción en la década anterior, como el de un nuevo grupo compuesto por mujeres formadas en las escuelas de teatro, que ejercieron como directoras, actrices, productoras, escenógrafas, etc. Algunas de ellas son Lucía Quintero y Mariela Romero. Esta llegará a ser una de las autoras más

---

(57) Idem. 14.

destacada en las siguientes décadas<sup>58</sup>, puesto que sus obras no presentan temáticas femeninas con personajes pasivos en la espera de algo que cambiará sus vidas, sino por el contrario, exponen a personajes activos que son responsables de sus acciones y quieren dirigir sus propias vidas.

Los autores más importantes de la década son R. Chalbaud, J. I. Cabrujas e I. Chocrón, que gracias a numerosas obras de gran éxito, la producción colectiva de textos y la creación de El Nuevo Grupo, llegan a ser considerados como la primera generación de teatro moderno<sup>59</sup> al recibir el apodo de "La Santísima Trinidad". En 1966, gracias al éxito del montaje de M. Dembo de la obra Asia y el Lejano Oriente, surge la idea de crear un grupo de teatro con el apoyo de E. Pérez, J. Lange, S. Dembo y E. Bustamante. Así, el año siguiente nace El Nuevo Grupo con el estreno de la obra Tric-Trac de I. Chocrón dirigida por R. Chalbaud. Esta institución, que existió durante 21 años con una producción continua y estable, se constituyó en laboratorio y escuela de formación para todos los implicados en el hecho escénico: directores, autores, actores, decoradores, técnicos, artesanos, productores, críticos, etc<sup>60</sup>. En sus dos salas -Alberto de Paz y Mateos y Juana Sujo- se presentan las obras producidas en el momento -Albee, Arrabal, Genet, Pinter, Shepard, Wesker, etc.-, y del ámbito hispanoamericano -Carballido, Díaz, Dragún, Gambaro, Gorostiza, Telesnik, etc.-, junto a los autores clásicos universales -Chejov, Goldoni, Lope de Rueda, Lope de Vega, Molière, Moratín, O'Neill, Pirandelo, Shakespeare, Strindberg, etc.-, y la dramaturgia venezolana, sobre todo la producida por

---

(58) Idem. 15.

(59) Idem. 16.

(60) Victoria, de Stefano. "Una vida puesta al desnudo." 11 marzo 2004  
<http://noticias.eluniversal.com/verbigracia/memoria/n137/tributo.htm>

autores jóvenes -Agüero, Britto, Caballero, Erminy, Herrera, Martínez, Núñez, Peña, Santana, Williams, etc.<sup>61</sup>. El Nuevo Grupo se transformó en un pilar del teatro venezolano con una gran labor de producción y de edición de textos dramáticos y teóricos, como la edición de la revista de teatro El Nuevo Grupo, aunque sólo salieron a la luz seis números, la creación de un concurso de dramaturgia en 1974, la publicación en 1979 de Tres dramaturgos de hoy: R. Chalbaud, J. I. Cabrujas, I. Chocrón de G. Hernández y en 1983 de Cabrujas en tres actos de L. Azparren. Lamentablemente, la institución cerró sus puertas en 1988 por falta de financiamiento.

La década de los 70 son los años de gloria del teatro venezolano gracias a la economía de la naciente Gran Venezuela o la Venezuela Saudita. La política del momento apoya y financia numerosos proyectos con la factura de grandes acontecimientos que evidencian que Venezuela es el país más rico de Hispanoamérica<sup>62</sup>. Así, en 1973 se organiza la primera edición del Festival Internacional de Teatro dirigido por C. Jiménez. Estas actividades, con la participación de los más importantes grupos, convierten a Caracas en uno de los centros del ámbito teatral mundial. La escena nacional está dominada por dos instituciones. La primera, El Nuevo Grupo, con una gran actividad y temporadas cada vez más completas, con la meta de realizar un teatro en el que el texto y el espectáculo formen una conjunción indisoluble sin que ninguno esté supeditado al otro<sup>63</sup>. La segunda es el grupo Rajatabla, creado en 1971 con la ayuda del Ateneo de Caracas y bajo la dirección de C. Jiménez. Este grupo pasa de una línea de temática juvenil con una fuerte

---

(61) Carmen, Márquez Montes. La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 2000. 17.

(62) Idem. 19.

(63) Idem. 18.

participación de la música, a la experimentación para desembocar en la presentación de audaces espectáculos<sup>64</sup>. Es un teatro que produce una escena de gran espectacularidad y donde el texto clásico o moderno, de autores nacionales del pasado y del presente, queda relegado a las necesidades de la puesta en escena<sup>65</sup>. Rajatabla realiza una gran labor de difusión teatral en el interior del país y en el extranjero, gracias a la organización de giras y a la participación en numerosos festivales. Hoy es uno de los grupos más importantes del país. En cuanto a la dramaturgia nacional, continúan su labor los autores de las décadas anteriores, pero es R. Santana el que se destacará como el más importante del país. También comienzan a aparecer nuevos autores, por ejemplo, E. Peña, L. Brito, N. Caballero, A. Campos, L. Herrera, J. Rial, etc., que desarrollan diversas temáticas donde convive la crítica social con el experimentalismo, el existencialismo, el absurdo y el teatro del pánico.

La nueva década corresponde a los años oficiales del teatro venezolano, con grupos y compañías teatrales impulsados y protegidos por las orientaciones del Estado y por las instituciones Rajatabla y la Compañía Nacional de Teatro. En este período la producción teatral tiende hacia una concentración gubernamental. La escena está de nuevo dominada por los autores consagrados en la década anterior, J. I. Cabrujas e I. Chocrón, y en la puesta de escena, H. Ulive. Sin embargo, los acontecimientos más importantes son los nacimientos en 1984 de la Compañía Nacional de Teatro bajo la dirección de I. Chocrón, en 1986 del centro de Directores para el Nuevo Teatro y en 1990 del Teatro Nacional

---

(64) Unidad V, Centro de documentación virtual del teatro. "El teatro venezolano de 1946 a 1993." 24 marzo 2005 <http://cdvteve.tripod.com.ve/teatrovenezolano/id11.html>

(65) Carmen, Márquez Montes. La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 2000. 18.

Juvenil, estas dos últimas agrupaciones dirigidas por C. Jiménez y apoyadas por el gobierno con la meta de crear una nueva generación teatral. A pesar de la gran crisis económica y social que vive Venezuela hasta nuestros días, el teatro sigue girando en torno al gobierno, que apoya especialmente los proyectos de Rajatabla, grupo que en los 80 se convirtió en una fundación y que, desde que El Nuevo Grupo cesó sus actividades en 1988, concentra la mayoría de las subvenciones y, por ende, la actividad teatral<sup>66</sup>. De esta manera, nace una política de apoyo a los jóvenes autores y directores para poder renovar la escena nacional. Algunos de los nuevos elencos son Tespis, Corso Teatro, La Mamma y TET<sup>67</sup>. Además, hasta la fecha La Compañía Nacional de Teatro ha realizado temporadas de autores clásicos -Ruiz de Alarcón, Shakespeare, Goldoni-, modernos -Miller-, y nacionales -I. Chocrón, C. Rengifo, R. Chalbaud, J. I. Cabrujas-, proponiendo precios populares para mantener un público masivo, lo cual se va consolidando año por año<sup>68</sup>.

Como hemos indicado dentro de la historia del teatro venezolano contemporáneo, I. Chocrón desarrolla su talento creador junto a R. Chalbaud y J. I. Cabrujas, que inician su producción en los años 50 y se consolidan en la década de los 60. Los tres autores comparten el mismo contexto y sus referentes, pero cada uno los ensarta en su propio mundo creativo. De ahí que, los tres artistas signifiquen el aporte más interesante en la dramaturgia venezolana<sup>69</sup>. En los tres mundos creativos existen dos temáticas comunes:

---

(66) Idem. 20.

(67) Unidad V, Centro de documentación virtual del teatro. "El teatro venezolano de 1946 a 1993." 24 marzo 2005 <http://cdvteve.tripod.com.ve/teatrovenezolano/idll.html>

(68) Ibidem.

(69) Carmen, Márquez Montes. La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 2000. 20.

la búsqueda de afecto y de un espacio donde pertenecer. Esto es, desde luego, producto de la propia búsqueda de estos creadores por establecer un teatro nacional, en el que juega un importante papel la propia realidad venezolana, azotada por profundos cambios sociales que provocaron un gran desarraigo en la población<sup>70</sup>. La dinámica situación económica, a la que ya nos referimos, junto al desmesurado crecimiento demográfico de los años 70, centrado en su mayoría en Caracas, transformó la concepción de la familia y convirtió a Venezuela en un país de jóvenes, que no saben muy bien a qué lugar pertenecen. De ahí que, los personajes de I. Chocrón, R. Chalbaud y J. I. Cabrujas busquen cariño y anhelan encontrar un espacio al que puedan considerar como suyo.

En los años 60 y 70, al igual que gran parte de los autores del momento, I. Chocrón desarrolla temáticas sobre la situación política y social del país, por ejemplo, La Revolución, Asia y el Lejano Oriente, Tric-trac y Alfabeto para analfabetos. Es en las dos primeras obras que el autor inicia su incursión en el experimentalismo, utilizando las tesis pirandellianas, los postulados del expresionismo, el teatro político, los recursos brechtianos, el absurdo, las propuestas de Artaud, el teatro abierto, etc<sup>71</sup>, aunque siempre adaptados a su mundo creativo. I. Chocrón también desarrolla un teatro de tendencia existencialista, donde se cuestiona la condición humana y sus múltiples respuestas para tratar de comprender la naturaleza íntima del hombre. Los personajes anhelan superar las frustraciones provocadas por las imposiciones sociales de una familia que impide el desarrollo individual y personal. Así, por una parte, se pueden aceptar las normas impuestas y pasar los días soñando que se vive en otro mundo. O, por el contrario,

---

(70) *Ibidem*.

(71) *Idem*. 27.

enfrentar los valores familiares impuestos para llegar a ser dueños de su propia vida y lograr la libertad. Los personajes que se oponen a su contexto inmediato y a las creencias enseñadas desde la infancia para afirmar su individualidad, reflejan los principios generales postulados por el existencialismo y por J. P. Sartre. Y, sobre todo, el compromiso que tiene cada individuo con su entorno y con ellos mismos, como seres libres y responsables de sus actos. De ahí que en las obras se destaque principalmente la característica de la rebeldía contra la opresión y de la muerte como la única certeza del hombre.

Isaac Chocrón incursiona también en el teatro del absurdo, donde los personajes viven a través de los mismos temas, pero optan por la creación de un nuevo mundo cerrado donde la comunicación no tiene cabida: por ejemplo, en El acompañante se destaca lo no dicho y los acontecimientos ilógicos en una estructura cíclica. A ello hay que sumar otra corriente que ha influido al autor: el realismo americano, con el que reflexiona sobre el desencanto del sueño americano, que sólo lleva a la soledad y a la desesperación del individuo que trata de encontrar una vía de escape o un espacio en la sociedad<sup>72</sup>. Como la producción literaria de I. Chocrón se enlaza con su entorno inmediato, las obras se insertan en una tendencia realista que quiere analizar la condición del género humano a través de diversos cambios contextuales, buscando un lugar al que pertenecer.

---

(72) Idem. 28.

#### **IV. Identidad sefardí en la producción literaria de Isaac Chocrón**

Las obras de Isaac Chocrón que componen el corpus, la trilogía dramática Animales feroces, Clípper, Tap dance y la novela epistolar Rómpase en caso de incendio, no dependen las unas de las otras, puesto que cada una de ellas puede funcionar por sí sola para enviar su propio mensaje. Sin embargo, los tres textos teatrales y el novelístico se relacionan y se complementan en cuanto a que los personajes se repiten a lo largo de las historias y a través del núcleo familiar judío sefardí venezolano. Este eje o pilar central actúa sobre la felicidad en cada miembro del grupo, y tiene como consecuencia el viaje físico o espiritual de los individuos. Resumiremos brevemente cada una de ellas, aunque tendremos que hacer referencia a la trama en el análisis de las obras.

##### **1. Resumen de las obras**

En cuanto a la primera, Animales feroces (1963) se inicia con el regreso de algunos personajes del entierro del joven Ismael, uno de los hijos de la familia Orense, de donde nace la trama que girará en torno a la reacción de la familia frente a esta inesperada situación. Los Orense mostrarán su falta de felicidad y su dificultad para relacionarse con los demás debido a las obligaciones impuestas por el padre para crear una familia judía ejemplar frente a la sociedad.

Por su parte, Clípper (1987) se inicia cuando Jacobo, un profesor universitario, se encuentra en la sala de espera de un aeropuerto internacional. De su libro cae una vieja foto de su primera salida de la casa familiar hacia la Academia Militar de Bordentown, en

New Jersey. De la foto y del recuerdo emerge la obra en un feedback en torno a la familia. Los miembros de la familia sefardí han crecido y quieren vivir sus propias vidas, pero independizarse significa ir en contra de las obligaciones y de las tradiciones judías.

Por otra parte, Tap dance (1999) ocurre en una época anterior, sin fecha ni lugar, donde se reúnen los personajes cuando todos están muertos excepto Luis, el principal. Sin explicación alguna los miembros de la familia van apareciendo para examinar el pasado.

Por último, Rómpase en caso de incendio (1975) narra la historia de Daniel Benabel, que después de perder en un terremoto a su padre, esposa e hijo, viaja a España para liquidar los bienes familiares, y a Marruecos –Tánger- en la búsqueda de sus orígenes místicos y de su identidad.

## **2. El individuo y su entorno**

En la producción literaria dramática y novelística explícitamente judía sefardí de Isaac Chocrón, se observa la recurrente y constante presencia de los tópicos sobre la familia, el viaje y la felicidad, y cómo cada uno de ellos afecta y transforma la vida de los personajes. Como lo explica Amin Maalouf, la familia es una constante fundamental porque, en primer lugar, determina los términos que definen la identidad, o sea, con cuáles palabras se expresan las características que componen la personalidad del sujeto, y en un segundo lugar, porque acompaña al individuo durante toda la vida al cumplir la función de pilar o eje central que promueve, mantiene e impone los valores, las

costumbres y las tradiciones heredadas<sup>73</sup>. Y como lo señala Susana Rotker, esta función pasa por dos etapas. La primera, en la que el individuo, por falta de madurez, no cuestiona la norma que se le impone y sólo repite lo que los padres promueven. Y la segunda, en la que la madurez le permite al sujeto tomar distancia para observar su vida, para cuestionar y poner en duda todo lo que se le ha enseñado, pero sobre todo, para descubrir sus deseos más íntimos y para lograr definirse a sí mismo<sup>74</sup>.

Si lo que valora la autoridad familiar coincide con lo que desea el sujeto no existirán conflictos pero si, por el contrario, no concuerdan, el individuo tendrá que decidir si acepta la norma que se le impone y renuncia a sus sueños, o si se enfrenta al poder y lucha por lo que desea: su propia individualidad. En las obras de Isaac Chocrón, la temática sobre la familia ocupa el primer lugar y de ella depende la felicidad y el viaje en los personajes. A continuación veremos pormenorizadamente estos aspectos en el análisis del corpus, lo que nos permitirá observar cómo la actitud crítica del autor hacia la autoridad varía a través del paso del tiempo y cómo logra conciliarse con el entorno que lo rodea.

### **3. La familia**

#### **3.1 Animales feroces**

La historia de la obra Animales feroces ocurre en la familia de los Orense, unos emigrantes judíos sefardíes afincados desde hace años en Venezuela. Los Orense están

---

(73) Amin, Maalouf. Les identités meurtrières. París: Grasset & Fasquelle, 1998. 23.

(74) Susana, Rotker. Isaac Chocrón y Elisa Lerner. Los transgresores de la literatura venezolana. Reflexiones sobre la identidad judía. Caracas: Fundarte, 1991. 28.

compuestos por Sara, Sol y Daniel, los hijos de Sol: Ismael, Rodolfo y Mari, el esposo de Sara: Benleví, la esposa de Daniel: Rosa, la sirvienta: Pura y el amigo de la familia: Asdrúbal.

La acción de la historia familiar gira en torno al suicidio de Ismael, a la búsqueda de su causa y de la consecuencia en los demás personajes. Así, la obra se abre durante el regreso del entierro de Ismael con una conversación entre Benleví, Asdrúbal, Rodolfo y Daniel, y se cierra con una escena de cuatro diálogos en paralelo, que por momentos se entrecruzan, y que corresponden a cuatro momentos diferentes –anteriores o posteriores– a la muerte del personaje principal.

Los Orense pertenecen a una familia conservadora sefardí que quiere mantener la tradición imponiendo a sus miembros los valores y prejuicios que promueve el judaísmo, sin tomar en cuenta la opinión, la felicidad, los anhelos o los deseos de cada individuo. De esta manera, los mayores imponen el modelo que corresponde al ideal de la familia a través de la transmisión de generación en generación, de las tradiciones y costumbres que la comunidad judía considera como fundamentales o esenciales.

### **3.1.1 La tradición heredada: Benleví**

La tradición judía pasa de los abuelos a los hijos y de los hijos a los nietos, bajo una relación de poder. De ahí que el mayor imponga la Ley o la norma a los demás, sin que estos la cuestionen, la pongan en duda, se opongan, enfrenten y menos todavía, la desafien. Como los hijos sufren porque son incapaces de defender sus propios deseos,

ellos viven en una constante agresividad. Y sólo se atreven a soñar con lo que anhelan y con lo que para ellos representa la felicidad. El único personaje que decide actuar contra la autoridad es el joven Ismael, hijo del primer matrimonio de Sol, que decide suicidarse en vez de enfrentarse a lo que los Orense le imponen.

Pura: ¿Por qué? ¿Por qué? Porque cada día se parece más a tu abuela. ¡Se parece hasta en la cara! (Quitándole un álbum y abriéndolo) ¡Mírala! ¿No es verdad?

Mari: Un poco. ¿Cómo los llamaba ella?

Pura: ¿A quiénes?

Mari: A todos ustedes. ¿Animales feroces?

Pura: (Imitando a la abuela): “No tengo hijos, ¡tengo animales feroces que me van a llevar a la tumba!” ¡la pobre!(AF, 178-179)

Otra manera en la que se impone el poder de decisión de un individuo sobre el otro, son los matrimonios concertados. Los abuelos, Alberto y Luna, deciden casar a sus hijas, Sara y Sol, imponiéndoles hombres que pertenecen a la comunidad judía, que poseen una buena situación económica y que las llevarán a viajar por el mundo, aunque sean bastantes mayores que ellas y que no les sean de su agrado. Desde luego, los matrimonios arreglados por conveniencia y no por amor, transforman a los individuos en personas infelices y violentas como Sol, o en pasivas como Sara y Daniel, que viven junto a su pareja sólo por la costumbre de la rutina. Además, otro ejemplo es el caso de Daniel, el hijo menor, al que siempre le gustaron las artes pero los padres se las prohibieron. Como a estos personajes se les impide realizarse individualmente, porque sus deseos y anhelos son aniquilados en nombre de la tradición familiar heredada, ellos sufren de impotencia, puesto que quieren otra cosa pero no se atreven a rebelarse por completo para luchar por su propia felicidad. Sara, Sol y Daniel desean salir o escapar del círculo familiar que los oprime, pero sin embargo, prefieren callar y acatar la norma tradicional, aunque tengan que sacrificar su propia felicidad.

En su juventud Sol, aunque enamorada de un italiano, se casa con el hombre que le escogieron sus padres, con el que concebirá su primer hijo: Ismael. Al poco tiempo abandona a su familia para viajar a Europa, donde se encontrará con el italiano, el cual a su vez la abandonará, dejándola sola con dos hijos: Rodolfo y Mari. De ahí que la vida de Sol sea un deambular por el mundo sin un lugar al que pertenecer. El continuo sentimiento de extranjería que invade a la madre incita el regreso a su país de nacimiento con la meta de recuperar el amor del hijo abandonado. Pero es una madre posesiva y egocéntrica que impone su voluntad a los hijos, tal como lo hicieron con ella sus padres, Alberto y Luna, años atrás.

Sol regresa a Venezuela para reclamarle a Ismael el afecto que supuestamente le debe. La madre cree que sólo su presencia y una corta conversación pueden borrar los años marcados por el dolor de su ausencia. Sol está convencida de que sólo el hecho de ser madre le otorga el poder para imponerse al hijo, y este tiene la obligación de aceptarla. Pero como para Ismael la madre no existe, no representa ni significa nada, ella le revela una verdad acerca del padre. De ahí que la continua presión de Sol frente al rechazo de Ismael lleve al hijo hacia el suicidio. De modo que, todo lo que se impone a los miembros de la familia Orense se hace en nombre del amor y por el bien de los individuos, porque los padres quieren lo mejor para sus hijos para que logren una mejor vida. Sin embargo, el amor que se impone ahoga y destruye, y lo que se considera como “bien” depende de los valores que vehicula la tradición familiar.

Benleví, el esposo de Sara, es el único personaje que cumple con la Ley judía de una manera tradicional y con gran fe en Dios. Y desde luego, es él el que recuerda y explica a los demás miembros de la familia Orense la importancia que tiene el mantener los valores que promueve el judaísmo e insiste para que cumplan con la religión. Así pues, sólo para Benleví la vida no tiene sentido sin religión, sin un judaísmo que cree en Dios y que respeta la palabra sagrada. Para los demás miembros de la familia Orense, la religión no significa lo mismo que para el patriarca Benleví. Así, las costumbres, tradiciones y ritos que se han impuesto de generación en generación se viven como algo desagradable o como un sufrimiento. Si bien es cierto que la tradición religiosa heredada tiene que ser repetida sin ser cuestionada, ella se impone y obliga a los demás personajes a renunciar a sus propios sueños y anhelos en nombre de la Ley hebrea. De ahí que, como el cumplimiento de la religión no tiene un sentido positivo, el judaísmo no representa ni significa para la mayoría de los Orense la fuente de la felicidad.

### **3.1.2 Chabbat y el sacrificio de Abraham**

Un momento importante en la obra Animales feroces es la sobremesa que hacen los Orense después de celebrar el rito de Chabbat\*. En esta ocasión, todos los miembros de la familia están reunidos, excepto Ismael, y se entretienen conversando, jugando y bebiendo té verde. Durante la discusión, Benleví y Rosa relatan al grupo el pasaje bíblico sobre el sacrificio de Abraham, cuando Dios le ordenó que llevara a su hijo Isaac al monte y lo sacrificara para probar su fe. Es significativo el paralelo entre la historia bíblica y la trama de la obra, puesto que, así como Abraham actúa en nombre de Dios, primero, los

---

\* Tradicional cena que se celebra cada viernes. Para los judíos este día corresponde al reposo del séptimo de la semana.

abuelos Orense -Alberto y Luna- impusieron a sus hijos las normas y reglas en nombre de la religión, con la sola meta de crear una familia judía ideal, y segundo, Sol busca al hijo que abandonó en nombre del amor. Ismael, el suicida, es Isaac, el cordero del sacrificio. En la obra, los padres se imponen a sus hijos para probar algo, para lograr lo que desean o para satisfacer sus propias necesidades en nombre de una Ley Suprema, aunque los hijos sufran, sean destruidos o mueran.

### 3.2 Clipper

La trama de la obra Clipper ocurre en una familia de emigrantes sefardíes oriundos de Marruecos, afincados en tierra venezolana desde hace una generación. En cuanto a la forma, es una familia muy poco convencional. Por una parte, bajo el mismo techo viven dos familias, la de Don Elías con sus hijos junto a la del tío Elías con los suyos, originando un grupo compuesto por padres-tíos e hijos-sobrinos-primos. Por otra parte, por la ausencia de las madres, pues Don Elías y el tío Elías fueron engañados y abandonados por sus respectivas esposas. Y tercero, porque la sirvienta Pura es una cristiana que cumple el papel de la madre de todos los hijos.

La acción de la trama gira en torno al viaje iniciático al que Don Elías somete a su primogénito y a la consecuencia de la decisión paterna en los demás personajes. Así, la obra se inicia en la sala de espera de un aeropuerto internacional donde el personaje principal -Jacobó- saca del maletín un libro, y al abrirlo cae una pequeña foto. De ahí y del recuerdo emerge la historia de los días previos a su primera partida años atrás. Y

como para cerrar el círculo, el texto se termina con una escena similar a la que lo inició: la foto familiar previa a la partida de Jacobo hacia los Estados Unidos.

### **3.2.1 La tradición heredada: Don Elías**

Los personajes de Don Elías y del tío Elías tratan de mantener en el seno familiar las costumbres y las tradiciones judías, sin ignorar que los hijos han crecido, que ya no son unos niños, sino que se han convertido en hombres y mujeres. Así pues, de manera paradójica Don Elías impone a los hijos y sobrinos los ritos, los valores, las costumbres, la conducta y la práctica del judaísmo, pero les tolera las rebeldías y los desafíos en contra de su voluntad. Esta actitud de condescendencia la tiene con todos los hijos, excepto con su primogénito –Jacobo–, al que no trata de comprender, sino más bien, le impone una importante decisión paterna sin tomar en cuenta su opinión y deseos personales.

El patriarca, Don Elías, es el pilar en el que se centra y se afirma el judaísmo de toda la familia. Él recuerda, practica y trata de mantener los ritos y las costumbres judías, que se explican a través del respeto y del deber, es decir, con el cumplir los ritos que repite el padre. Y sin embargo, el paso del tiempo en tierra venezolana ha generado cambios en ciertos conceptos tradicionales religiosos, puesto que Don Elías y el tío Elías trabajan en el almacén familiar el sábado, día del Chabbat.

Cabe mencionar la importancia que el autor le da a la tradición del ritual de la cena de Chabbat, al describirla en detalle y de manera muy precisa. La obra no se divide en

escenas, sino que en dos partes. La primera va desde el momento previo a la bendición de la cena de Chabbat y se termina cuando Don Elías anuncia, durante la tradicional comida, el próximo viaje de Jacobo. En esta ocasión se enumeran los rituales del candelabro, la vela blanca, los dos panes redondos en una bandeja cubiertos con una servilleta blanca, la bendición en hebreo del vino, del pescado y del pan. Según el judaísmo, Chabbat es el séptimo día de la semana, el que corresponde al reposo merecido tras seis de trabajo. Es un día de alegría y de rezo en el que se olvidan todas las preocupaciones de la semana y en el que la familia se reúne tradicionalmente alrededor de la mesa. Pero el Chabbat que se celebra en la obra Clípper es distinto a todos los otros Chabbat que la familia ha celebrado hasta la fecha, porque el padre anuncia el viaje del hijo, y porque desde ahora en adelante los Chabbat ya no serán iguales, puesto que Jacobo estará ausente.

Ninguno de los cinco hijos –Jacobo, Mercha, Saúl, José, Titonga- se siente feliz dentro de la familia, y tratan de oponerse o desafiar la norma que se les impone, aunque cada uno lo hace de manera diferente. Como lo señala Saúl Sosnowski “Su relación se tensa, por ello, entre la exigencia de cumplir con el deber y el deseo de hacer, de ser, otra cosa<sup>75</sup>.” Jacobo y Titonga resisten directamente. Por una parte, Jacobo es el más rebelde porque se opone de manera continua y franca. Así, todo lo que hace y le gusta no le agrada a Don Elías, y sin embargo, se pasa todo su tiempo leyendo, haciendo teatro, cantando y bailando. El viernes por la noche, cuando empieza el Chabbat, no asiste a la sinagoga y ni siquiera se pone la kipá, el solideo tradicional, durante la cena. Por otra

---

(75) Saúl, Sosnowski. "Clípper de Isaac Chocrón: salida internacional." Congreso Internacional de Investigadores sobre judaísmo latinoamericano. Buenos Aires: Milá, 1990. 418.

parte, Titonga no esconde su rechazo, pero le gustaría poder complacer al padre y al tío. Así, sus desafíos se producen a través de su apariencia: se tiñe el pelo rubio platinado, usa sandalias rojas de tacón muy alto, trabaja en una oficina de alemanes y está enamorada de un goy, un no judío. Y sin embargo, ella habría aceptado casarse con un judío –Albertico– si él se lo hubiera propuesto, aunque no es de su agrado. Los menores, Mercha y Saúl, son los que más aceptan las normas familiares, y José sólo llega a casa para dormir.

Titonga: Soy inmune a cualquier veneno.

Pura: ¿Sabes lo que me dijo antes? Que era una serpiente.

Titonga: Eso me lo dijiste tú. Lo que yo dije es que esto es un serpentario.

Mercha: Eso me gusta más. Ni campo de béisbol ni salón de baile, sino serpentario. ¿Empezamos a sisear?

Titonga: Boba, ya lo estamos haciendo.

José: Y en cuanto recen en hebreo, sisearemos de verdad.(C, 34)

En la obra y a través de la larga historia familiar, los padres se imponen a los hijos. Así, años atrás en Marruecos, los padres enviaron a los hijos –Don Elías y el tío Elías– hacia Venezuela sin un centavo y sólo con la tradición religiosa como herencia. En Venezuela, Don Elías obliga a su primogénito a trabajar en la tienda familiar con la esperanza de que más tarde se encargue del negocio. Y en cambio, como al hijo no le interesa seguir con la tradición familiar, el padre decide enviarlo a estudiar al extranjero. Otro ejemplo es el de cada domingo, cuando el tío Elías envía a su hija a visitar a Doña Simi, con la esperanza de que Titonga se interese por Albertico, puesto que es un buen partido al ser el futuro heredero de la tienda, aunque sea un viejo gordo que le lleva más de quince años.

La norma familiar que impone el patriarca Don Elías impide que los miembros del grupo, aunque sean adultos, se enfrenten a él o se rebelen contra la Ley judía, para defender sus propios deseos y su derecho a la libertad. Pero es la misma decisión paterna –el viaje de Jacobo- la que inspirará e incitará a los demás miembros de la familia a reflexionar sobre su propia existencia y sus deseos más íntimos, o sea, a tomar conciencia de su propia vida. De ahí el inevitable enfrentamiento entre padres e hijos o la crisis de identidad<sup>76</sup>, y la inesperada resignación del padre a que cada uno viva su propia vida: José como médico, Titonga junto a Oscar –un médico goy- y Saúl jugando béisbol.

### 3.2.2 Chabbat y el sacrificio de Abraham

En la historia que relata la obra Clipper se destacan dos momentos en los que se hace un paralelo entre la historia bíblica y la trama textual. Primero, cuando Don Elías anuncia la decisión de enviar a Jacobo a estudiar al extranjero, que corresponde al instante posterior a la bendición de la cena de Chabbat, cuando los miembros de la familia recuerdan la pregunta que se hace en la noche de Pessah, la Pascua judía,: ¿Por qué es esta noche distinta de todas las demás noches? Según el judaísmo, Dios les ordenó a los hebreos que celebren cada semana el día de Chabbat para conmemorar la unión entre Dios y su pueblo y la liberación de la esclavitud de Egipto. Además, Pessah es una de las tres fiestas judías de peregrinaje, junto con Chavouot y Soukkot, que celebra el éxodo de los hijos de Israel tras 430 años de esclavitud egipcia y su devenir como pueblo libre. El éxodo, la fiesta de Pessah y la celebración de Chabbat simbolizan un concepto de libertad, al igual que el viaje de Jacobo. De esta manera, gracias al poder del padre, el

---

(76) Susana, Rotker. Isaac Chocrón y Elisa Lerner. Los transgresores de la literatura venezolana. Reflexiones sobre la identidad judía. Caracas: Fundarte, 1991. 28.

primogénito sale del círculo familiar hacia el extranjero, donde podrá realizar sus propios sueños y deseos, y donde podrá gozar de una plena libertad. El viaje le otorga a Jacobo la oportunidad de desarrollarse como individuo, puesto que en el inicio de la obra está a punto de partir hacia un simposio universitario, donde ha sido invitado como profesor de literatura experto en Shakespeare.

El segundo momento en el que el texto alude metafóricamente a la historia bíblica corresponde al enfrentamiento entre Don Elías y Jacobo, cuando el hijo cuestiona al padre sobre el porqué de su decisión de enviarlo al extranjero. Según Jacobo, Don Elías se sacrifica al igual que Abraham cuando llevó a su hijo al monte, pero no es el cordero el que se sacrifica, sino que es el padre porque tiene que probarse a sí mismo para demostrar su fe en Dios, al igual que los de Don Elías y los del tío Elías, cuando decidieron sacrificarse para enviar a los hijos de Marruecos hacia Venezuela. Entonces, en la obra los padres se sacrifican para lograr lo que desean ellos mismos o para probar que son capaces de actuar en nombre de Dios, aunque tengan que sufrir o perder lo que más quieren en la vida: un hijo. Paradójicamente, el viaje es una contradicción en la tradición judía, puesto que salir de la tierra originaria significa, a través del paso del tiempo, perder las raíces que han sido transmitidas de generación en generación, y adoptar otras nuevas y diferentes.

### **3.3 Tap dance**

La historia de la obra Tap dance transcurre a través de la vida de dos familias de emigrantes judíos sefardíes oriundos de Marruecos, afincados desde hace dos

generaciones en tierra venezolana. La primera familia está compuesta por el tío Elías, su esposa: Rosa, la hija: Esther y sus hijos. Y la segunda está formada por Elías, su esposa: Estrella, los hijos: Mercedes, Mauricio, el predilecto, los nietos –hijos de Mercedes-, y el amigo de la familia: Luis.

La acción de la historia gira en torno a un reencuentro, en un lugar y en un tiempo indefinidos, entre los dos grupos donde recuerdan el pasado, cuestionan y analizan las relaciones vividas entre los miembros de cada familia. Así, la obra se abre con el tío Elías, al que se le van apareciendo uno tras otro, sin razón alguna, los demás miembros de cada familia. Y como para cerrar el círculo, el texto se termina con la despedida y la desaparición de cada personaje.

### **3.3.1 La tradición heredada: Elías**

Los dos grupos familiares pertenecen a una comunidad sefardí tradicional y conservadora que impone las costumbres a los demás miembros, de generación en generación, sin tomar en cuenta la opinión, los deseos o la felicidad de los individuos. Si bien es cierto que la autoridad paterna obliga a los demás a encajar en un molde tradicional judío, el paso del tiempo en tierra extranjera ha incidido en la madurez de los hijos, y por ende, en la toma de conciencia de la situación en la que viven. Los abuelos imponen la tradición judía heredada a los hijos y los hijos a los nietos, a través de una relación de poder. Desde luego, el mayor impone la Ley o la norma familiar a los demás sin ser nunca cuestionada, enfrentada o desafiada, hasta que la toma de conciencia de la infelicidad que genera la autoridad paterna le permite al individuo cuestionar su vida,

examinar sus deseos y anhelos más íntimos, para decidir si se enfrenta o no a la Ley para luchar por su individualidad, libertad y felicidad.

Estrella: A lo mejor fue de ti que los tres heredaron ese toque teatral. ¡Oigan su grandiculencia! ¡Foso sin fondo! ¿Qué me reclamas tú? Y, ¿qué le reclamas tú, Elías, a la pobre Rosa? Ojalá no se aparezca aquí con una de sus borracheras. ¿Qué nos reclaman? ¿No les dimos esa admirada belleza al entregarnos? Falso: no nos entregamos. ¡Nos entregaron! Los escogieron para cada una de nosotras. ¡No tuvimos opción! Nos vistieron de novias, y al menos nos consolamos de no sufrir la misma suerte de nuestra hermana mayor. Perla salió vestida de novia, montada en un burro, de La Victoria a Güügüe, donde pasó su luna de miel. De allí Nissim la llevó a Carúpano y la enterró por el resto de su vida. Su ejemplo incitó nuestra rebelión. Cada una, sin siquiera consultarnos, optó por mandar al diablo a su matrimonio arreglado. Nos liberamos de lo convencional. Descubrimos que teníamos una opción.

Esther: Tranquilízate, Estrella. Nadie te reclama nada.

Estrella: Mentira. Todos ustedes nos lo reclaman y seguirán reclamándolo eternamente. ¿Sabes, Mercedes, cuál fue la otra opción? La más obvia, la más lógica, la que dices que le dio fama a tu actriz: respirar hondo igual que ella, pero ¡SALIR, no entrar! ¡SALIR! botando aire no poco a poco sino de un tirón, para convertirnos en nosotras mismas. ¡ESCAPAR! Eso hicimos. Ahora quien se atreva, que me señale el pecado.(TD, 221-222)

En el caso de los matrimonios concertados, los personajes femeninos optan entre dos actitudes opuestas. El rabino Serfati, padre de Estrella, Rosa y Perla, decide casar a sus jóvenes hijas imponiéndoles hombres que pertenecen a la comunidad judía sefardí, oriundos de Marruecos –Casablanca-, que poseen una buena situación económica, que hablan francés y de modales impecables. Sin embargo, el matrimonio entre Perla y Nissim fue un ejemplo determinante para Estrella y Rosa, puesto que, al aceptar todas las convenciones sociales, Perla se quedó sin vida. Y es por ello que Estrella y Rosa deciden abandonar a sus esposos e hijos, y optan por liberarse para escapar de la norma y de las convenciones sociales en las que viven. Los personajes que contestan las reglas morales

impuestas y que actúan en contra de la autoridad paterna logran salir del círculo familiar opresor, pero terminan sus vidas en plena soledad. En cuanto a Estrella, ningún hijo la reconoce como madre, y Rosa desaparece y muere borracha.

El ejemplo de Estrella no incitó a su hija para que se libere de las normas convencionales que le impone el padre, al querer mantener la tradición familiar en cuanto a los matrimonios arreglados. Así pues, Elías envía a Mercedes hacia los Estados Unidos, a la familia de los Stuhl, con el propósito de que le encuentren un marido judío de buena situación. Al contraer matrimonio con George Kogel, Mercedes accede a una posición social de prestigio, la cual le permite ser considerada por los demás como la reina de Nueva York, la millonaria, la que habla tres idiomas o la que conoce el mundo. Sin embargo, para Mercedes pertenecer a un grupo social de adinerados significa llevar una vida pretendiendo y posando sin poder ser lo que ella es en realidad, sino más bien lo que los demás valoran y consideran como aceptable. Entonces, el molde ideal al que los individuos aspiran a pertenecer y a devenir, ya no es la comunidad de emigrantes sefardíes en Venezuela, sino la comunidad de emigrantes judíos norteamericanos. Paradójicamente, el hecho de que los individuos se desplacen de un país a otro no impide que los moldes, las normas y las convenciones sociales se sigan imponiendo de generación en generación.

El patriarca Elías es el personaje pilar del judaísmo para los demás miembros de la familia. Es él el que mantiene las costumbres tradicionales, pero también el que permite los inevitables cambios en la tradición que provoca el paso del tiempo en tierra extraña.

Elías trata de reunir cada viernes a todos los miembros del grupo junto a su amigo católico, Luis, para celebrar la cena de Chabbat. También, es el padre que desea un matrimonio concertado para su hija Mercedes y es él el que le cambia el nombre al recién nacido moribundo para salvarlo. Pero con todo, Elías trabaja en la tienda familiar el sábado, día de Chabbat.

De los cuatro hijos –Esther, Mercedes, Mauricio, el hijo predilecto- tres no son felices dentro del círculo familiar, pero tampoco se atreven a desafiar la Ley o la norma moral para luchar por su libertad. Sólo se atreven a pequeñas rebeldías como, por ejemplo, a comer jamón, a no asistir a la cena del viernes o a pasar el tiempo jugando béisbol. Y además, aceptan que el padre obligue a Mauricio a estudiar aunque le guste jugar deporte, a Mercedes a que se case con un judío aunque quiera seguir siendo bella, y a Esther a irse a Carúpano, donde tía Perla, aunque no quiera separarse de su padre. Los hijos quieren resistir a la tradición familiar, pero acaban adoptando la orden moral y las convenciones sociales que les impone el padre. Entonces, aunque los hijos cuestionen la autoridad, en nombre de ella sacrifican su propia felicidad.

### **3.3.2 El misterio del Reino de los muertos**

La obra Tap dance se divide en dos partes. La primera es la presentación de cada personaje a través de una reunión familiar que acontece un día cualquiera, donde cada individuo regresa a la vida después de haber fallecido. Es una cita en el Reino de los muertos en la que cada personaje le dice al padre, a la madre, al tío, a los hermanos o a los primos, todo lo que nunca pudo decirles en vida. Y en la segunda parte, Luis, el

supuesto serafín, hace justicia a cada personaje perdonándole todos los pecados. Lo que les permite, por una parte, encontrar la serenidad y recordar que algún día en el pasado fueron felices. Y por otra parte, para comprender que la vida valió la pena vivirla, que los sufrimientos no fueron en vano y que el amor lo perdona todo. Así, al igual que en el inicio de la obra, donde cada personaje entra en escena sin razón alguna, al final se retiran, pero ahora transformados gracias a la divinidad de Luis.

En la obra se distingue otro paralelo entre el texto dramático y el Nuevo Testamento, puesto que el autor decide inscribir como epígrafe: “te enseñaré un misterio”, I Corintios 15:15. La Biblia nos dice que “Y se sigue además, que nosotros somos falsos testigos de Dios, puesto que hemos afirmado de parte de Dios que resucitó a Cristo, siendo que no lo resucitó, si es cierto que los muertos no resucitan<sup>77</sup>” Entonces, ¿cuál es el misterio? Seremos transformados, pero ¿cómo? Cabe mencionar que, según el judaísmo, la resurrección corresponde a la inmortalidad del alma, porque ella sigue viva después de la muerte del cuerpo. Y tras la llegada del Mesías, el cuerpo resucitará para encontrar su alma en la tierra. En cuanto al catolicismo, la resurrección es una transfiguración, porque después de la muerte del cuerpo sigue otra vida que es, en cierta manera, la continuación de la presente, donde se encuentra el ser con todas las personas que quiso y que lo quisieron en unión perfecta, plena de amor y de paz. Cuando un ser humano muere todas las personas que lo rodean son transformadas, porque los que pierden a un ser querido cambian el valor que le tienen a la vida. Quizá, aprenden a apreciar más el hecho de seguir existiendo.

---

(77) Biblia Latinoamericana. Ed. Pastoral. 83 edición. España: Paulinas y Verbo Divino, [sin año], 268.

### **3.4 Rómpase en caso de incendio**

La historia de la novela epistolar Rómpase en caso de incendio es narrada a través de 102 cartas escritas por el personaje principal, Daniel Benabel, un judío venezolano hijo de emigrantes sefardíes oriundos de Marruecos. La familia está compuesta por el padre de Daniel, la esposa: Rebeca, el hijo: Jacobo, la hermana del padre: tía Masanto, la hermana de la madre: tía Perla, la prima: Titonga, la sirvienta: Sara, y el círculo de amigos: Graciela, Benchetrit, Catena, Francisco Martínez, Edwin Suvanto, Diana, Juanjo, Lourdes, Miriam, Vladimir y Víctor.

La acción de la historia gira en torno a las consecuencias que provoca la trágica muerte de su familia en la vida del personaje. Daniel Benabel viaja a Melilla para liquidar los bienes familiares, pero el viaje que debía durar dos semanas se prolonga por más de un año y medio gracias al consejo de un amigo para que, antes de regresar a Caracas, visite la ciudad de Tánger. En esta ciudad el personaje principal vive una transformación física y espiritual que le enseñará a valorar la vida, a apreciar el mundo y la gente que lo rodea, pero sobre todo, aprenderá a conocerse y a aceptarse a sí mismo.

#### **3.4.1 La tradición heredada: tío Abraham**

La familia Benabel pertenece a una comunidad judía tradicional y conservadora afincada en Venezuela desde hace más de tres generaciones que impone a los miembros el camino que seguir, las etapas que cumplir, los valores que respetar y las tradiciones

que mantener a lo largo de la vida. Sin embargo, el paso del tiempo en tierra extranjera ha transformado lo que la autoridad paterna impone al resto de la familia. Así, ya no es la tradición religiosa judía sefardí, sino el molde social convencional que corresponde a lo que valora la comunidad, o sea, estudiar para graduarse en una universidad, viajar y hablar varios idiomas, emplearse, casarse, tener hijos, etc. Así el padre de Daniel Benabel le impone las etapas que tiene que cumplir, decide que el hijo estudie economía y lo envía a los Estados Unidos, donde logra graduarse con un doctorado, y además, aprende a hablar inglés. De regreso a Venezuela, se emplea en el gobierno, se casa con una judía – Rebeca- cuando es el tiempo de casarse, se compra un departamento y un auto, y tiene a su primer y único hijo –Jacobó-. Daniel Benabel es un funcionario del Ministerio Venezolano de Relaciones Extranjeras que lleva una vida consagrada sólo a la estabilidad familiar y profesional. No fuma, no bebe, no le gustan las reuniones entre amigos y cada sábado, sin falta, compra la revista Times y el periódico Le Monde. Es un personaje que está desprovisto de cualquiera iniciativa propia, porque a lo largo de su vida sólo ha acatado los mandatos dictados por su padre, los que corresponden a la endogamia, a una estabilidad económica y a la preservación de las convenciones sociales.

“Déjame que te resuma mi vida como yo la veo: nací en Caracas de padres judíos pudientes, quienes se esmeraron en hacerme crecer sano y educado. También se esmeraron en meterme por el aro, adiestrándome, sin ninguna oposición de mi parte, para ser una persona decente, correcta, obediente y tranquila. Eso fui, cumpliendo las etapas prescritas por toda buena comunidad judía próspera. Me enviaron a Nueva York para que aprendiera inglés al mismo tiempo que me graduara en economía. Recuerdo a mi padre siempre diciendo que un hombre que habla dos idiomas valía por dos; si tres, valía por tres, ad infinitum. Yo regresé de Nueva York, donde tampoco nada emocionante me sucedió, valiendo por dos. Ahora me doy cuenta de que hasta el terremoto, yo visitaba ciudades y conocía gente pasando por entre ellos pero sin que ninguna de ellas se metiera en

mi....regresé de Nueva York, entré a trabajar, me casé con Rebeca, tuvimos a Jacobo, y toda mi vida seguía siendo tan serena y límpida como el vaso lleno de agua que Momy me ha prometido sostener en una mano cuando yo tome el taxi que me lleve al aeropuerto. Por supuesto que nunca me di cuenta de esa infinita tranquilidad y he podido seguir viviendo así hasta la muerte.”(RCI, 331-332)

Tradicionalmente, los hijos judíos tienen que respetar los deseos de los padres y aceptar las órdenes del jefe de familia, porque el padre es el retrato del hijo que hereda las costumbres sin poder cuestionarlas, y porque tiene la responsabilidad moral de perpetuar las tradiciones y los valores en su propia familia para el futuro. Y como tal debe ser, Daniel Benabel respeta a su padre y ha cumplido con las esperanzas que se le han impuesto, de modo que nunca ha tenido que cuestionarse sobre sí mismo, lo que le gusta o no, lo que desea o no y lo que quiere lograr o no. Así pues, en la vida sólo se ha dejado llevar por los principios que le ha impuesto el padre. A pesar de ello, el terremoto y la pérdida de los puntos de referencia fundamentales –el padre, Rebeca, Jacobo-, llevan a Daniel Benabel hacia otro mundo, otra vida, otras personas, pero sobre todo, hacia otro Daniel Benabel, porque el personaje tendrá que vivir solo y aprender a decidir por sí mismo. Y sólo lo logrará cuando aprenda a descubrirse, valorarse y devenir una nueva persona individual separada de las normas y de los convencionalismos que impone el círculo social que lo rodea.

De acuerdo a la tradición judía, la religión tiene que ser transmitida de generación en generación: de los abuelos a los hijos y de los hijos a los nietos. Pero, en tierra venezolana, en la familia Benabel, las costumbres sefardíes se han ido diluyendo, limitándose a celebrar sólo las fiestas más importantes y el día de Chabbat. Así, la

tradición del viernes se celebra cada semana en la casa del padre de Daniel, pero nunca en la casa del hijo, mientras que en tierra española –Melilla- las tradiciones religiosas son mantenidas y respetadas por el resto de la familia Benabel: tío Abraham, tía Luna y tía Solita. Por ejemplo, los preparativos de la fiesta del viernes comienzan muy temprano con el baño semanal del tío, la preparación de los platos típicos y tradicionales para la cena, ir a la sinagoga a rezar y la bendición de la comida en hebreo, además de llevar una vestimenta típica religiosa: tío Abraham siempre de traje negro y las tías con vestidos largos. En Melilla, la vida de los Benabel gira exclusivamente en torno a la religión judía, porque cada día se lo dedican a Dios y para cada acción encuentran una explicación en la Biblia. Dios es su razón de ser, de existir y cada instante lo tratan de vivir como lo ordena la Ley escrita. Ella es el fundamento y la explicación del existir en el mundo.

Si Daniel Benabel perpetúa en él la moral del respeto hacia la familia, no es un ferviente practicante religioso, puesto que, al no comprender ni saber leer hebreo, memoriza los sonidos de los rezos de acuerdo al diseño de las letras. Así, en la ceremonia del entierro de su familia sólo hace una lectura fonética de los rezos hebraicos en letras latinas. Entonces, en Venezuela, el judaísmo del personaje se resume a la lectura de un sonido y de una letra en una ceremonia tradicional judía. En Melilla, sin embargo, Daniel Benabel encuentra sus raíces sefardíes, pues al alojarse en la casa del tío Abraham tiene que participar en los rituales y en las ceremonias tradicionales religiosas. Este contacto entre la religión y el personaje principal tendrá un efecto positivo, puesto que despertará en él un interés por conocer y por comprender el judaísmo y las costumbres tradicionales. Es significativo que sea el tío Abraham la causa de este primer cambio en Daniel

Benabel, puesto que en la casa del tío, el sobrino se siente en familia y una separación definitiva sería muy difícil. Entonces, Daniel Benabel convence a sus tíos para que vayan a vivir a Caracas, les compra los billetes de avión y un apartamento cerca de la sinagoga. Cabe suponer, entonces, que el tío y las tías rempazan simbólicamente a los familiares que perdieron la vida en el trágico terremoto. Los tíos viajarán a Caracas antes que el sobrino, porque Daniel Benabel decide visitar Marruecos antes de regresar a su país.

### **3.4.2 Dios, Job y el amor**

En la novela epistolar se distinguen dos paralelos entre el texto y la Biblia. Por una parte, en la carta n°60, que Daniel Benabel escribe a su amigo y confidente Juanjo, donde le atribuye al destino, a la suerte o a Dios la causa de la muerte de su familia, con la consecuencia de la transformación repentina en su vida. Según el personaje, Dios actúa con él de la misma manera de la que actuó con Job, con la sola meta de ponerlo a prueba. De esta manera, el poder de Dios se ejerce sobre su súbdito para ver cómo le responderá a cambio. A pesar del dolor que le provocó la tragedia Daniel Benabel considera que fue una salvación para él, porque Dios le probó que ahora tenía tiempo para conocerse y conocer el mundo que lo rodea. Cabe suponer, entonces, que el personaje logra la paz espiritual al aceptar la tragedia justificándola gracias al poder Supremo. Por otra parte, el segundo paralelo textual aparece en la carta n°68, que Daniel Benabel le dirige a su prima Titonga, donde trata de analizar el concepto del amor y su significado. Al haber aprendido a conocerse a sí mismo y a su entorno tangerino, el personaje se siente en paz, en equilibrio consigo mismo, lo que desde luego le permite ver la vida con cierta distancia y de una manera más positiva, buscando siempre el lado bueno en cada instante

del día y en cada persona que lo rodea. Así pues, se siente tranquilo, feliz y lleno de amor hacia él mismo y el mundo de su entorno. Como lo describe el personaje, al igual que Jesucristo en cuanto al poder sentir el amor de todas las maneras posibles para poder abarcarlo al máximo. Jesucristo pasó por el mundo tratando de encontrar el amor a través de cada individuo y en cada cosa que lo rodeó. Su gran amor por el prójimo le permitió sacrificarse para obtener el perdón de Dios para los demás. Entonces, Daniel Benabel aprende a conocerse a sí mismo, y por ende, a los demás y a vivir cada día de su vida feliz como si fuera el último antes de la muerte.

En cuanto al constante tópico de la familia en las obras de Isaac Chocrón, podemos considerar como conclusiones parciales que, en Animales feroces la autoridad familiar se impone a través de una relación de poder en la que los hijos no cuestionan la norma, y sólo tienen que acatar lo que se les impone. Esta forma de relación se refleja en la tradición familiar y social, puesto que ella genera individuos agresivos, irónicos, que sufren porque son incapaces de defender su propia individualidad. Entonces, la tradición religiosa, los matrimonios concertados, los valores y los prejuicios que impone el padre, no tienen un sentido positivo para los hijos, puesto que no representan una fuente de felicidad porque no respetan la individualidad de cada uno. Por otra parte, en Clípper el paso del tiempo en tierra extranjera ha generado algunos cambios en la relación de poder a través de la cual la autoridad familiar se impone a los hijos. De esta manera, el padre mantiene las costumbres judías y sociales, pero tolera las rebeldías y desafíos de los hijos en contra de su voluntad, excepto con el primogénito, al que le impone una decisión sin tomar en cuenta su opinión ni sus deseos personales. Esta misma decisión es la causa de

la toma de conciencia en los demás miembros, de su propia individualidad y del inevitable enfrentamiento entre hijos y padre. Por su parte, en Tap dance los hijos han tomado conciencia de la infelicidad que provoca vivir en un grupo que dirige la autoridad paterna. Aunque los miembros quieren y tratan de resistir directamente a las tradiciones y costumbres familiares, acaban adoptando el orden moral y las convenciones sociales que les impone el padre. Por último, en Rómpase en caso de incendio la autoridad familiar se impone a través de una relación de poder, puesto que el padre elige por el hijo el camino que seguir en la vida, las etapas que cumplir, y los principios y prejuicios que valorar. Ya no es la religión judía, sino que las costumbres que valora la comunidad. Y por ende, el hijo sólo se deja llevar por los mandatos del padre, los que corresponden a la endogamia, la estabilidad económica y la preservación de las convenciones sociales.

#### **4. La felicidad**

Todas las grandes corrientes espirituales y filosóficas describen, bajo diferentes nombres, la experiencia de la felicidad absoluta<sup>78</sup>. Los epicúreos, los estoicos y los escépticos la designan como la ataraxia o la ausencia de inquietud; los budistas la califican como el nirvana o el estado de la bienaventuranza; los teólogos la definen como el éxtasis o el sentimiento místico de la aproximación a Dios; los cristianos la llaman la beatitud o la bienaventuranza eterna y los judíos la denominan como el esplendor o la redención de Dios. Fijándonos en estas dos religiones, por una parte, según el cristianismo, es un estado de oración en el que la experiencia espiritual de la contemplación le permite al sujeto sentir la presencia de Dios. Así pues, para que el

---

(78) "Vers le bonheur suprême." L'humanité est vouée à atteindre sa perfection. 15 junio 2005  
<http://www.mecanique universelle.net/>

hombre llegue a Dios es necesario que se despoje de todo lo que lo rodea y de sí mismo, a través de la abnegación y del abandono del amor propio, de la purificación de los sentimientos interiores y del abandono de la voluntad. Por otra parte, de acuerdo al judaísmo, es un estado al que se accede después de haber purificado el alma, a través del rezo, la justicia y la penitencia, en el que Dios redime las heridas del pecado. Entonces, para los cristianos y los judíos, como la felicidad está representada por Dios, la vida tiene que dirigirse continuamente hacia él, a través de los preceptos que manda.

#### 4.1 El amor

Al analizar la felicidad en las obras de Isaac Chocrón, Carmen Márquez Montes nos dice:

“Isaac Chocrón considera que una de las características de la evolución del individuo es saber despojarse de ciertos vínculos que la sociedad intenta imponer. De sus obras se desprende la idea de que la madurez es saber elegir qué es lo que se desea hacer y con quién. Esto implica sacrificios y asumir responsabilidades mucho más firmes que las de la familia heredada, pues en ésta simplemente hay que dejarse llevar, mientras que en la amistad supone un esfuerzo para mantenerla. Este esfuerzo y la seguridad de que se actúa según los deseos conlleva a una cierta felicidad o, al menos, a la tranquilidad de saber vivir sólo con lo imprescindible”<sup>79</sup>

Por lo tanto, de acuerdo a Isaac Chocrón, la felicidad de las personas depende de dos factores que están interrelacionados entre sí. Por una parte, la relación del individuo consigo mismo. Y por otra parte, la relación entre el individuo y su entorno. El primer factor consiste en si el sujeto, gracias a la madurez, logra convencerse a sí mismo de la

---

(79) Carmen, Márquez Montes. La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 2000. 50.

validez de sus propias convicciones y de sus deseos más íntimos. Y el segundo elemento depende de si el individuo decide luchar por lo que quiere, aunque esto signifique la separación o el abandono de las personas que más quiere y aprecia. Entonces, para que el sujeto logre alcanzar la felicidad, tiene que estar bien consigo mismo, lo que significa ser coherente con sus principios frente al entorno que lo rodea y a través de lo largo de su vida.

En la producción literaria de Isaac Chocrón se observa la recurrente temática del amor como fuente de felicidad, pero en diferentes variantes: el amor como el único, el que guía, el que llena a través del enamoramiento; el amor como deseo, erotismo, pasión, sexo; y el amor como el querer, el cariño, el aprecio, la amistad. Es lo que el autor ha desarrollado como una teoría personal en sus diferentes facetas: éros, hímeros y filía<sup>80</sup>, como lo veremos más adelante. Y desde luego, la actitud o manera con la que el sujeto enfrenta las diferentes formas del amor depende de cuánto feliz llega a ser en la vida.

En cuanto a las obras del autor venezolano que componen el corpus del análisis, es necesario destacar una primera gran división. Por una parte, en los textos dramáticos Animales feroces, Clipper y Tap dance, la familia consanguínea está continuamente presente, de modo que ejerce un poder sobre los demás miembros del grupo, lo que tiene dos consecuencias. Primero, la felicidad está representada sólo por dos formas, el amor filía, o sea, el amor querer y la amistad, y el amor hímeros con el amor pasión de la juventud. Y segundo, el amor éros, del enamoramiento o de la felicidad que puede lograr

---

(80) *Ibidem*.

una pareja a través de los años vividos juntos, no existe porque no tiene cabida. Por otra parte, en el texto novelístico Rómpase en caso de incendio la familia consanguínea está ausente, puesto que muere en un terremoto. De modo que el personaje principal al encontrarse solo, tiene que rehacer su vida sin ningún poder o autoridad familiar al que someterse. De ahí que la felicidad esté representada por una vida de contemplación, de tranquilidad y de paz, a la que se accede a través del despojo de los bienes materiales, del abandono del amor a sí mismo, y del descubrimiento y conocimiento de su propia persona.

En las tres obras dramáticas, el amor hímicos existe bajo la forma del amor de juventud o del enamoramiento adulto. Sin embargo, esta faceta del amor no otorga la felicidad a los personajes, puesto que no logra atravesar las barreras sociales del convencionalismo familiar judío. Y desde luego son individuos amargos e infelices porque no pudieron y no supieron cómo conservar las relaciones amorosas que les dictaba el corazón: por ejemplo Sol, el personaje de la obra Animales feroces, al no luchar en su juventud por el amor que sentía por un italiano y al aceptar casarse con el hombre que le impusieron sus padres, con el paso del tiempo se ha transformado en una mujer infeliz, amarga, criticadora, egocéntrica y dominante. El amor-pasión se pudo transformar en un amor de relación de pareja, pero a causa de la juventud e inmadurez del personaje, Sol no pudo luchar para defenderlo. Quizá ella no estaba realmente enamorada del italiano, y sólo buscaba una puerta de salida para lograr escapar de la opresión familiar.

El amor filia, bajo la forma del querer y del cariño que apoya y alienta el desarrollo individual de las personas, también atraviesa las obras teatrales de Isaac Chocrón. Y es en esta faceta del amor que los personajes logran encontrar una cierta forma de felicidad gracias a las sinceras relaciones de amistad. El amigo representa una imagen positiva porque es la persona con la que siempre se puede contar y en la que se puede confiar, la que ayuda, escucha y aconseja incondicionalmente, sin nunca fallar. Y lo único que busca o desea es el desarrollo personal del otro, como Daniel, el tío de Ismael en la obra Animales feroces, que sólo quiere que su sobrino logre la felicidad por sí mismo gracias a la individualidad y la libertad que le otorga el haber obtenido su grado de estudios.

Daniel (interrumpiéndole): No ando buscando, Ismael. Lo que quiero es entregarte la confianza que depositaste en mí.

Ismael: ¿Como una novia? ¿Me la vas a entregar como una novia, junto las cartas y retratos?

Daniel (sonriendo): Te la voy a entregar para que seas libre.

Ismael: ¿Acaso no lo soy?

Daniel: Entonces para que te sientas libre. Me gustaría que hoy, al recibir tu grado, te sintieses completamente dueño de ti mismo, viendo tu futuro abierto, limpio y vacío.

Ismael: Está bien. Acepto que me devuelvas la confianza que en ti deposité. (Marchándose) ¿Eso era todo?(AF, 124)

Tío Elías: Claro que sí. ¿No acabas de decirme que darías tu vida por cualquiera de nuestros hijos? ¿Qué más quieres?

Don Elías: Hubiera querido ser como los demás. Feliz. Tener estos hijos y tener también a mi mujer. Compartir con ella las responsabilidades, las decisiones. En cambio, ¿a quien tengo?

Tío Elías: A este enfermizo jugador que no solamente perdió a su mujer, sino también su tienda –Sastrería La Sirena-, su casa y vive con sus hijos, arrimados a ti.(C, 14)

Elías: Te propongo, tocayo (tío Elías), que trabajes conmigo. Nada te faltará. Deja tu orgullo y olvida tu pasado. Lo que pasó. Échale tierra. Ahoga <<La Sirena>>. ¡Qué se la trague el mar!(TD, 215-216)

Para Isaac Chocrón, la amistad entre las personas es un símbolo de compromiso o de contrato, porque es una forma de relación que, por una parte, se elige y no se puede imponer. Por otra parte, porque hay que alimentarla continuamente para que perdure a través del tiempo. La amistad sincera puede mantenerse a través del paso del tiempo sólo bajo una sólida base de respeto mutuo al que nunca se tiene que fallar.

#### **4.2 Hacia un reencuentro consigo mismo**

En la novela Rómpase en caso de incendio la felicidad está representada por una vida de contemplación, de tranquilidad y de paz a la que el personaje principal accede, después de un largo período en el cual Daniel Benabel se despoja de su apariencia física y del amor hacia su propia persona, para terminar con un reencuentro consigo mismo. Éste autorreconocimiento se lleva a cabo a través de dos facetas o transformaciones –exterior e interior- que provoca el cambio geográfico de Venezuela (Caracas) hacia España (Melilla), para terminar en Marruecos (Tánger).

En la primera etapa, Daniel Benabel vive un gran cambio físico, puesto que aumenta rápidamente y demasiado de peso, por lo que el personaje decide cambiar su vestimenta europea –vestón, camisa, corbata, pantalón, zapatos- por la típica túnica y las babuchas árabes que usan los tangerinos. Por otra parte, Daniel Benabel comienza a abandonar paulatinamente las características venezolanas que definen su propia personalidad para adoptar las prácticas culturales de los tangerinos. Así, tras años de ser abstemio comienza a beber vino, coñac y whisky; después de nunca haber tenido un cigarrillo en su mano

empieza a fumar kif; tras haber criticado los cócteles y las cenas entre amigos, aprende a apreciar la vida social y a querer compartir su compañía con los demás.

La metamorfosis física y cultural de Daniel Benabel le permite al personaje gozar de un pleno anonimato social. Así pues, la adopción de una nueva apariencia exterior y de la cultura evitan que Daniel Benabel sea solicitado por algún tangerino para pedirle o venderle algo como si fuera un turista que visita el país. Otro factor importante es la extranjería, puesto que el personaje ya no se siente como un extranjero o diferente en tierra ajena, sino más bien como uno más entre los tangerinos que pertenecen a la sociedad del país.

En la transformación de Daniel Benabel, la segunda faceta consiste en un cambio espiritual, a través del cual el personaje logra encontrar el objeto de su búsqueda: su individualidad personal y su identidad. Tras los cambios exteriores en la vestimenta y en la apariencia física, Daniel Benabel dedica todo su tiempo a vivir a través de los cinco sentidos. Así pues, el personaje sólo se deja llevar por lo que puede percibir y apreciar gracias a la vista, el gusto, el olfato, el tacto y el oído. De este modo, la vida del personaje se transforma en pura sensualidad y placer. Esta forma de contemplar el entorno que lo rodea le permite a Daniel Benabel analizar lo que fue su vida antes del terremoto, para llegar a la conclusión de que el momento en el que pierde a su familia simboliza una línea divisoria en su existencia: el período anterior y el posterior. Según las características que definen cada período, ellas se oponen, puesto que fundamentalmente dependen de unos valores personales que contrastan. Por una parte, en el período anterior, el personaje

respetar y acatar las órdenes, los deseos y los mandatos de la autoridad paterna. Y por otra parte, en el período posterior, Daniel Benabel lleva una vida de placer, de sensualidad y de contemplación gracias a una nueva y plena libertad.

La toma de conciencia de lo que fue el pasado y de lo que puede ser el futuro le permite al personaje analizarse y descubrirse a sí mismo. Si el personaje de Daniel Benabel del período anterior era abstemio, tímido, recatado, con una vida muy ordenada dedicada sólo a su familia y a su trabajo, el nuevo Daniel Benabel del período posterior es una persona desenvuelta en sociedad, que quiere gozar de los placeres sensuales, con una vida de contemplación que se deja llevar por los cinco sentidos. Si por una parte, el terremoto representa un cambio radical en la existencia del personaje, por otra parte simboliza el renacer, porque gracias a la vida de contemplación Daniel Benabel aprende a ser lo que él quiere ser, y deja de ser lo que su padre deseaba que fuera. De este modo, a través del aprendizaje de sí mismo Daniel Benabel se crea una nueva personalidad gracias al descubrimiento de nuevos sentimientos, sensaciones y deseos que surgen en tierra tangerina.

La última etapa de la metamorfosis del personaje corresponde al cambio espiritual. Esta transformación se lleva a cabo a través de dos facetas: la histórica y la religiosa. La primera faceta consiste en el viaje del personaje hacia la historia cultural, puesto que Daniel Benabel se desplaza geográficamente hacia su origen familiar: de España –Madrid y Melilla- hacia Marruecos –Tánger-, y estas tres ciudades están vinculadas con las tres culturas históricas del origen del judaísmo sefardí del personaje. La segunda faceta

corresponde a la identificación espiritual de Daniel Benabel, la que se inicia en Melilla gracias al reencuentro familiar pero, sobre todo, a través del personaje del tío Abraham, que despierta en su sobrino el interés por conocer el significado de la religión, las costumbres y las tradiciones judías sefardíes.

La metamorfosis de Daniel Benabel se lleva a cabo tras las transformaciones que van del exterior hacia el interior del personaje, de la apariencia física hacia la moral y el espíritu. Y es a través de ellas que Daniel Benabel logra la felicidad gracias a haber encontrado su individualidad personal, pero sobre todo, su identidad espiritual.

“Soy la conjugación de las tres razas y voy de una a otra, aceptando las tres, aunque te confieso que usar babuchas en vez de zapatos (los desheché hace tiempo) no está bien visto por los europeos y los hebreos. Pues que esté mal visto. Yo gritaré abriendo la palma de una de mis manos: ¡Jamsa! ¡Jamsa!, para que se vayan los espíritus malignos, y con la otra mano agarraré la manito que llevo colgada al cuello. Los viernes es el día de descanso para los moros; los sábados, el de los judíos; los domingos, el de los cristianos. Y yo soy de los tres. Soy cristiano porque soy venezolano; soy hebreo porque mi familia es hebrea; y soy moro porque aquí recordé que poseo cinco sentidos y me he pasado todo el tiempo conociendo y afinando mis cinco sentidos”(RCI, 212-213)

El indagar de Daniel Benabel en su pasado histórico cultural lo afecta de manera positiva, puesto que el aceptar identificarse con el origen místico de sus raíces familiares, encuentra la felicidad y el significado de su propia vida y de la vida en general. Así pues, por una parte, el personaje aprende a valorar, a apreciar y a querer el mundo que lo rodea, por otra parte, logra comprender y aceptar su identidad propia, la que se definirá como multicultural: cristiano por Venezuela, sefardí por España y lo musulmán por Marruecos.

En cuanto a la observación de la recurrente temática de la felicidad en las obras de Isaac Chocrón, podemos destacar como conclusiones parciales que este tópico depende directamente de la presencia de la influencia que ejerce la autoridad familiar en los demás individuos. Por una parte, en las obras dramáticas Animales feroces, Clípper y Tap dance, la presencia del círculo consanguíneo impide que los hijos logren llegar a la felicidad que se consigue a través del amor de pareja, porque los matrimonios concertados no son fuente de felicidad. Ellos sólo consiguen una cierta felicidad en las sinceras relaciones de amistad, puesto que el amigo ayuda, alienta, escucha y desea solamente el desarrollo individual del otro. Por otra parte, en la novela Rómpase en caso de incendio la ausencia del círculo consanguíneo permite al hijo acceder a la felicidad. Ella está representada por una vida de contemplación, de tranquilidad y de paz a la que se accede después de un largo período de despojo de los bienes materiales, de un cambio en la apariencia física y del abandono del amor propio, para terminar con un reencuentro consigo mismo. La toma de conciencia de la vida del pasado junto al círculo familiar, y de lo que puede ser la vida en el futuro sin lazos consanguíneos, permiten al individuo dar un significado a su vida, y por ende, encontrar una plena felicidad gracias a la identidad propia.

## **5. El viaje**

Otra constante recurrente en el corpus que compone el análisis es la temática del viaje.

Como lo define y explica Marcela Pardes:

“El motivo del viaje está íntimamente ligado, asimismo, a la experiencia judía desde las primeras historias bíblicas (de la Odisea de Abraham de Ur a Canaán, el viaje a Egipto de José, la travesía de Moisés en el desierto durante cuarenta años, después

del éxodo de Egipto), hasta las versiones contemporáneas de búsqueda y regreso a las tierras de Sión, pasando por numerosos exilios y migraciones. Más aún, el motivo del viaje desde el punto de vista simbólico, como proceso de búsqueda interior, de iniciación, de transformación espiritual o de cumplimiento de una meta, forma parte también de la tradición judía”<sup>81</sup>

En la producción literaria de Isaac Chocrón encontramos numerosos personajes que viajan, por ejemplo, Sol y sus hijos en Animales feroces, Jacobo en Clipper, Estrella y Mercedes en Tap dance y Daniel Benabel en Rómpase en caso de incendio. Sin embargo el viaje no significa ni representa lo mismo para cada individuo. De hecho, la salida del hogar puede simbolizar una escapatoria para huir del círculo familiar opresor, o puede ser una decisión que impone la autoridad paterna a uno de sus hijos.

### 5.1 El espacio deseado

Para la mayoría de los personajes principales y secundarios de las obras de Isaac Chocrón, la felicidad no se encuentra al interior del círculo familiar, sino más bien, al exterior, en un más allá extranjero. Para los individuos, este afuera simboliza todo lo que no pueden lograr dentro del núcleo que dirige la autoridad paterna, o sea, la libertad, el desarrollo social, la autonomía personal, y por ende, la consagración de la identidad propia. Al allá geográfico se accede a través del viaje, y corresponde a las ciudades norteamericanas de Nueva York o Las Vegas, donde los personajes logran encontrar la felicidad, la fortuna y la prosperidad.

Ismael: Mi madre...se fue para obtener su libertad...Pensó en su libertad.(AF, 14)

---

(81) Marcela Pardes. "El motivo del viaje en la literatura latinoamericana judía contemporánea." Raíces. Invierno 2004/2005: 52:53.

Daniel: Quieres a ese hombre por no querer casarte con el que te han escogido. Buscas a uno para evitar al otro, ¿no es así?

Sol: ¡Busco una salida!

Daniel: ¿Una salida? ¡Vete! ¡Ahora, vete! ¡Yo te mando dinero, yo te cuido!(AF, 143)

Don Elías: ¿Qué se hizo? Le di para que se fuera a tomar un refresco y se quedó allá.

Jacobo: (desde su sitio) Allá era un cafetín de españoles al lado de la tienda. Pedía un refresco y me sentaba en una mesa a leer cualquier librito que llevaba escondido en el bolsillo de atrás. Leyendo me escapaba. Leía y sorbía. Sorbía y leía. No estaba allí. Estaba donde el libro me pusiera.

Don Elías: ¿Te das cuenta tocayo? Con Jacobo no se puede. Uno no sabe dónde está. Se escapa a cada rato.

Jacobo: Sigo haciéndolo. Heme aquí.

Don Elías: ¡No puede ser! ¡Ya basta! ¡Decidido! Le diré a Bendayán que me lo inscriba junto con su hijo. Nos vemos luego en la sinagoga. (sale)(C, 14-15)

Elías: Para lograr tus triunfos en Nueva York. Allá eras la reina.

Estrella: Lo fue, después que la entregaste a los Stuhl para que le encontrasen un marido judío de buena posición.

Mercedes: La buena posición, la millonaria, vino después, cuando George se montó en la montaña rusa de la construcción.

Elías: Entonces, ¿hice o no hice bien en llevarte donde los Stuhl?

Mercedes: Hiciste bien, papá, no te preocupes. Gracias a ti conocí otro mundo.

Elías: No otro; el gran mundo. El mundo más grande del mundo, tocayo. La hubieses visto y entonces sí es verdad que habrías visto una reina.(TD, 219)

Esther: Esa fue la tuya. La de Mauro tuvo sus momentos exitosos. Cuando regresaba de las Vegas, Atlantic City o Aruba con fajos de dólares en los bolsillos. Llegaba a casa y lanzaba los billetes al aire. <<Gigante, eres gigante>>, le gritaban mis hijos, gateando por todo el suelo para recogerlos como cotillón de piñata. Muerto de risa, te dabas golpes de tambor en la barriga. Fueron buenos tiempos. No te quejes.(TD, 225)

Como lo indica Susana Rotker<sup>82</sup>, el espacio que desean los personajes cumple dos funciones. Por una parte, la de mantener la extranjería en el país de nacimiento. Y por otra parte, la de preservar los sueños. De este modo, se logra mantener el principio de la diferenciación social y se evita el peligro de la asimilación al país, lo que significa sobrevivir para no morir. En los textos de Isaac Chocrón, el espacio deseado corresponde, en un principio, a las ciudades fuera del círculo social sefardí, y más preciso aún, al exterior del aro familiar. De esta manera, a los miembros de la comunidad se les impide sentirse o identificarse con venezolanos, y por ende, se les obstaculiza el salir del círculo familiar, que se esmera en preservar y mantener los valores que promueve el judaísmo. La segunda función del espacio deseado consiste en conservar y alimentar el pasado glorioso vivido en la memoria de los personajes. Este allá mítico coincide geográficamente con Marruecos y sirve para recordar épocas anteriores, en las cuales los padres vivieron su edad dorada, o sea, cuando eran jóvenes, buenos mozos y hablaban francés. Los dos mecanismos que desempeña el espacio deseado tienen que ver con la preservación de un grupo minoritario diferenciado dentro de otro mayoritario dominante, puesto que para lograr sobrevivir como judío dentro de una sociedad mayoritaria católica es necesario sentirse diferente y querer mantener las tradiciones heredadas a través del paso del tiempo. Si por el contrario, no se actúa de esta manera, el grupo minoritario se dirige hacia la deriva, o sea, hacia la pérdida de los puntos de referencia y puede terminar en una asimilación total.

---

(82) Susana, Rotker. Isaac Chocrón y Elisa Lerner. Los transgresores de la literatura venezolana. Reflexiones sobre la identidad judía. Caracas: Fundarte, 1991. 46.

A los personajes de Isaac Chocrón que rechazan estos mecanismos, les queda como única solución escapar fuera de Venezuela. De esta manera, el viaje corresponde al medio o al instrumento para salir de donde no logran encajar. Así, los Estados Unidos coincide con el lugar que representa la libertad soñada y la emancipación personal e individual. Sin embargo, si el desplazamiento geográfico de los personajes es el camino a seguir para lograr la felicidad, también es la puerta de salida o de huida de las normas sociales que quiere imponer la familia. Entonces, tiene como consecuencia un castigo. Y como lo señala Susana Rotker<sup>83</sup> siempre está el motivo del sacrificio, expresado en su forma más bíblica: Abraham está dispuesto a dar la vida de su único hijo Isaac para demostrar su propia fe en Dios. La víctima sacrificada es, por cierto, parte de la imaginaria judía (sin duda base de la occidental y cristiana). En la obra Animales feroces, Sol y sus hijos – Marisol y Rodolfo-, erran a través de Europa sin lograr encontrar un lugar al que pertenecer ni al que identificarse, donde puedan echar raíces. También, el personaje principal –Ismael- decide suicidarse en vez de enfrentar la autoridad familiar que se le quiere imponer. En el texto Clípper, el viaje del personaje principal –Jacobo- lo decide y organiza el padre para darle una mejor vida al hijo. Pero la meta es la de enviarlo a una Academia Militar donde será sometido al orden y a la disciplina. En la obra Tap dance, tras años de haber abandonado a su familia, Estrella regresa a Venezuela, pero ninguno de sus hijos la reconoce como madre. Y en la novela Rómpase en caso de incendio, después de una vida de contemplación y de placeres sensuales, Daniel Benabel muere cuando unos moros le tiran piedras en la cabeza.

---

(83) Idem. 41-42.

## 5.2 El entorno desde la distancia

El viaje les permite a los personajes observar Venezuela desde la distancia o desde afuera después de haber vivido en otro espacio geográfico y luego de haber conocido otra realidad, lo que incide en la manera en la que examinan el país, puesto que ahora los individuos pueden abarcar Venezuela con más objetividad y menos sentimientos y emociones. En la novela epistolar Rómpase en caso de incendio la muerte accidental del padre en un terremoto obliga al hijo –Daniel Benabel- a viajar a España –Melilla- para liquidar los bienes familiares. El viaje, que en un principio tenía que durar un mes se prolonga hasta un año y medio, puesto que el personaje decide visitar la ciudad de Tánger antes de regresar a Caracas. Como Daniel Benabel, por primera vez en su vida, no tiene nada que hacer ni ninguna responsabilidad familiar ni profesional con las que cumplir, dedica todo su tiempo a observar y a contemplar el mundo que lo rodea. De hecho, sus días se transforman en una continua rutina que consiste en escribir cartas a sus amigos. Para el personaje, la epístola representa, por una parte, la perfecta comunicación entre dos personas al concebirla como una conversación a distancia.

“Hablar con alguien lejano y hablar con uno mismo. No creo que haya otra situación que se le parezca. Es hablar en voz alta, oyéndose uno mismo sin que nadie más oiga. Al otro extremo del tubo, dentro de un mes, tú me leerás. Y dentro de dos meses, si te das prisa, yo sabré de ti” (RCI, 127)

Por otra parte, para Daniel Benabel las cartas simbolizan o representan la plena libertad en la que vive en tierra tangerina, puesto que a través de ellas él escribe “lo que salga”(RCI, 22), o sea, sus sentimientos, sus opiniones, sus deseos, a través de los cuales el personaje busca un nuevo sentido a su existencia.

Antes de llegar a la ciudad de Melilla, Daniel Benabel pasa algunos días en Madrid, donde el personaje nos presenta su propia opinión sobre la sociedad madrileña contrastándola con la caraqueña. Para Daniel Benabel, Madrid es una ciudad estática por la cual no ha pasado el tiempo, puesto que los madrileños no se preocupan por el tiempo que pasa. “La gente se desliza, pasean de brazo en brazo las parejas, pausadamente todos como si fuera una película proyectada a cámara lenta. Como no existe el tiempo, no importa que pase el tiempo”(RCI, 10), al contrario de Caracas, que el personaje considera como un lugar donde la vida es un continuo y agitado correr. Por otra parte, Daniel Benabel critica agudamente el periódico madrileño ABC. De hecho, el personaje considera que sólo se preocupa por la aristocracia española en vez de interesarse por lo que pasa en el resto del mundo. También para Daniel Benabel, los españoles son unos egocéntricos que menosprecian a los latinoamericanos, que hablan mucho pero no tienen nada que decir, y que hablan sólo para criticar a los demás pero nunca se autocritican. De esta manera, para el personaje, Madrid no avanzó en el tiempo porque se quedó viviendo en un pasado glorioso centrado en la aristocracia social. El Madrid de hoy no lo puede valorar de una manera positiva, puesto que, al compararlo con la ciudad caraqueña, es el opuesto. La ciudad venezolana vive al ritmo frenético de la riqueza que trae la explotación del petróleo y Madrid es como un museo que está lleno de figuras sin vida, porque Daniel Benabel la considera como muerta. Así, para el personaje España no es un lugar donde podría quedarse para rehacer su vida.

En Melilla, Daniel Benabel encuentra sus raíces judías sefardíes en la casa de lo que le queda de familia, que la compone el tío Abraham junto a su esposa, unos judíos practicantes. Este regreso al legado religioso familiar tiene como consecuencia el inicio de una nueva vida para el personaje, puesto que su apariencia y su manera de valorar el mundo que lo rodea comienzan a cambiar. Así, Daniel Benabel decide renunciar a su trabajo en la Cancillería venezolana para poder empezar de nuevo en lo personal y en lo profesional. Después de liquidar las propiedades familiares, de heredar el dinero y de enviar al tío Abraham junto a su esposa a Caracas, el personaje decide viajar a Tánger para visitar otro lugar antes de regresar a Venezuela.

### **5.3 Los orígenes y la identidad**

En la ciudad tangerina el personaje se descubre a sí mismo a través de una vida de contemplación del mundo que lo rodea y de su persona. Este autocuestionamiento permitirá a Daniel Benabel definir su personalidad, sus valores, sus anhelos y las metas en su vida. El nuevo Daniel Benabel se autocaracteriza como su propio redentor: “Una de muchas culpas inconscientes que se fueron apilonando dentro de mí, para después del terremoto: primero en Granada, luego en Melilla y finalmente aquí en Tánger, convertirme en mi propio redentor”(RCI, 332). Entonces, el viaje corresponde más a una forma de purificación espiritual que a una transformación o metamorfosis. La purificación que se lleva a cabo de las tres ciudades de Madrid, Melilla y Tánger está relacionada y corresponde a las tres culturas históricas que se pueden vincular con el origen sefardí del personaje.

Daniel Benabel se asimila perfectamente a la cultura tangerina a través de su cuerpo y de su moral, puesto que puede pasar desapercibido entre moros. Pero sin embargo, esta adaptación no le impide al personaje analizar y definir lo que él aprende a considerar como lo “oriental” contrastándolo con lo “occidental”. Para Daniel Benabel, el occidente está representado por Venezuela, y el oriente por Marruecos. Venezuela es el país que vive una gran dinámica materialista provocada por el comercio del petróleo. De modo que es un lugar que crea dinero y que representa lo moderno, el saber, lo próspero, la apertura a lo nuevo, pero también la despreocupación en la gente. Por el contrario, el personaje concibe a Marruecos como el país de la sobrevivencia, de las supersticiones, de la resignación, de la falta de educación y del cierre hacia el futuro.

La comparación entre el mundo occidental y el oriental se puede llevar a cabo sólo con la separación física entre el personaje y la sociedad a la que pertenece. De esta manera, Daniel Benabel tiene que distanciarse de Venezuela para poder observarla, analizarla, comprenderla y criticarla, al igual que lo hace con la sociedad judía tangerina, que conoció a través de un amigo, pero en la que no pudo sentirse como un integrante, puesto que no pudo identificarse con ella. Si el personaje lleva a cabo un análisis de la dicotomía entre el oriente y el occidente destacando las diferencias y las igualdades, división que Edward Saïd explica pero a la que se opone y critica<sup>84</sup>, Daniel Benabel termina por crearse una identidad propia compuesta por las tres culturas: cristiana, judía y oriental. “Soy la conjugación de las tres razas y voy de una a otra, aceptando en las

---

(84) Edward, Saïd. L'orientalisme. París: Seuil, 1980. 61.

tres”(p.212) De esta manera, el personaje logra su identificación y definición propia, la que en Venezuela y junto a su familia nunca habría podido conseguir.

Para los judíos religiosos, la felicidad se encuentra en un lugar diferente del que están viviendo el momento presente. Este espacio místico es un allá al que se accede mediante el viaje. Es un lugar que representa la plena y total libertad, al mismo tiempo que permite la íntegra consagración de la identidad propia del individuo. El salir en la búsqueda de los orígenes heredados tiene como recompensa la plenitud de la persona, puesto que gracias a ella, aprende a conocerse y a aceptarse como alguien individual con sus propios valores diferenciados de los demás. Daniel Benabel viaja de Caracas a Melilla y a Tánger en la búsqueda de sus raíces culturales e históricas. Pero en Marruecos, el personaje lleva una vida de contemplación y de placeres sensuales, a través de los cuales aprende a vivir de nuevo, a tener otros sentimientos, a apreciar lo que antes no valoraba, a querer a los demás, y sobre todo, a quererse a sí mismo. Sin embargo, la vida en un origen místico pleno de sensualidad saca al personaje de la norma, del camino inicial que era el de sólo visitar el lugar para aclararse las ideas, lo que tiene como consecuencia la muerte de Daniel Benabel, como el precio que le corresponde pagar por haber vivido en el placer. De esta manera, el personaje tiene que ser sacrificado.

Al haberse terminado el aprendizaje, el conocimiento y la aceptación de la nueva identidad del personaje, Daniel Benabel decide regresar a Caracas para iniciar una segunda vida de acuerdo a sus nuevos valores personales. De esta manera, se inicia otra transformación física que consiste en la pérdida del peso que había ganado. Así, recupera

la talla que tenía cuando llegó a Madrid, se compra dos trajes “europeos” y zapatos, y escribe su última carta. Es también en esta ocasión que el personaje decide despedirse del país, y va por última vez a ver la Playa Robinson, donde solía bañarse desnudo, para grabar en su mente la imagen del lugar y nunca olvidarlo. Con su nueva talla, vestido de europeo y sentado a la orilla del mar, Daniel Benabel no puede gozar más del anonimato social anterior, puesto que es identificado como un extranjero, como un turista. Tres moros comienzan a tirarle piedras y una le da en la cabeza aturdiéndolo. Inconsciente, lo desnudan para robarle y lo abandonan. Sólo después de varios días aparece el cuerpo muerto flotando contra las rocas.

Si el personaje es sacrificado con su muerte para que pague por haber vivido en la sensualidad y el placer, Daniel Benabel es también una víctima inocente de los demás. De esta manera, el encuentro de lo básico, de lo primario del ser humano, que corresponde al despertar de los cinco sentidos, tiene como consecuencia la destrucción simbólica en la muerte del personaje. Aunque Daniel Benabel logre definirse como cristiano, sefardí y árabe gracias al reconocimiento del legado histórico cultural familiar, y decida iniciar una segunda vida de acuerdo a su nueva identidad de ciudadano del universo, termina su existencia con una trágica muerte. La novela de Isaac Chocrón se inicia con la tragedia del terremoto y se termina con la muerte del personaje principal para demostrar la impotencia del ser humano frente al destino que tiene que cumplir.

En cuanto al análisis de la recurrencia del motivo del viaje en las obras de Isaac Chocrón, podemos destacar como conclusiones parciales que, como el núcleo familiar se

esmera en preservar los valores que promueve el judaísmo o las convenciones sociales, a través de una relación de poder en la que el patriarca impone la norma moral a los demás miembros de la familia, el viaje sirve a los hijos que rechazan esta relación, para salir o escapar de donde no logran encajar. El viaje es el puente entre el aquí y el allá, la opresión y la libertad, el sufrimiento y la felicidad, la norma de las convenciones sociales y el desarrollo individual. Gracias a él, los individuos acceden a la consagración de la identidad propia, y por ende, a la plena felicidad. Pero sin embargo, huir de la familia significa salir del buen camino, lo que tiene como consecuencia que los personajes paguen un precio por haber salido de la norma. De esta manera, aunque los individuos logren acceder al desarrollo individual y social lejos de Venezuela como en Clípper, o se purifiquen espiritualmente para encontrar su identidad propia como en Rómpase en caso de incendio, existe un castigo, un precio que pagar.

## V. Conclusiones

El escritor venezolano-sefardí Isaac Chocrón es considerado como una de las figuras más destacadas de la escena artística del país, gracias a su numerosa y constante producción literaria, a su persistente implicación en la promoción teatral y a su devoción como docente universitario. Isaac Chocrón es hoy en día uno de los más importantes autores venezolanos. Y es en gran parte gracias a su aporte que la escena teatral del país emergió hasta llegar a ser considerada entre las más destacadas del medio hispanoamericano y mundial.

En sus obras dramáticas y novelísticas sobresale una continua recurrencia temática que trata de analizar las diferentes relaciones entre los individuos, y los múltiples y distintos conflictos que genera la imposición de las convenciones sociales. De hecho, las tramas textuales están presentadas a través de formas similares. De esta manera, las obras se originan en una situación tensa de la que emerge la historia, en la que los personajes se oponen, rechazan o aceptan lo que la autoridad familiar y social les plantea.

Para Isaac Chocrón el eje temático de su producción explícitamente sefardí, gira en torno a la temática de la familia. Ella es presentada como una institución que se impone al resto del grupo, a través de una relación de poder en la que el padre obliga a los hijos a acatar su decisión, sin tomar en cuenta los deseos y los anhelos de cada miembro. Esta forma de relación se refleja en las costumbres religiosas y en los convencionalismos sociales, y es duramente criticada por el autor en la obra Animales feroces, puesto que el círculo familiar no es una fuente de felicidad, sino más bien de sufrimientos, frustraciones

y resentimientos. De esta manera, los matrimonios concertados entre correligionarios, la imposición de las convenciones sociales que valora la comunidad judía y la obligación de mantener las tradiciones y las costumbres sefardíes, son vividos por la mayoría de los personajes como algo doloroso. Ellos acatan y se someten dejando de lado y olvidando su propia personalidad, sus deseos y sus anhelos más íntimos.

En las siguientes obras, Clípper, Tap dance y Rómpase en caso de incendio, la postura del autor cambia, puesto que la actitud frente al círculo familiar es progresivamente menos crítica, aunque nunca deja de enjuiciarlo. De esta manera, Isaac Chocrón busca la consecuencia que ha tenido el paso del tiempo en tierra venezolana para los emigrantes sefardíes, o sea, nos muestra cómo las rigideces religiosas judías se han ido diluyendo para dar paso a una actitud de tolerancia y condescendencia en los padres hacia los hijos en cuanto a lo relacionado con la religión. Pero en la familia, la relación de poder no ha cambiado, sólo se ha desplazado hacia las convenciones sociales, puesto que si la institución familiar impone cada vez con menos rigidez las tradiciones heredadas y las costumbres religiosas, ahora obliga a los individuos a respetar y adoptar los valores y prejuicios que promueve la sociedad, a saber, cumplir con las etapas de la vida: estudiar, emplearse, casarse, tener hijos, etc.

Como al interior del círculo familiar opresor la felicidad es casi imposible, queda una sola opción: salir o escapar del núcleo que dirige la autoridad paterna. De esta manera, el viaje es el instrumento que permite al personaje encontrar la felicidad, puesto que sirve para huir de la norma moral o social que quiere imponer la familia judía. Entonces, el

desplazamiento geográfico le permite al personaje conseguir la libertad, el desarrollo personal e individual, el encuentro consigo mismo y con el origen heredado, y por ende, la consagración de la identidad propia y la plena felicidad. Pero la salida de la norma o la huida de la familia tiene como consecuencia un castigo, que encuentra su eco en la historia bíblica del sacrificio de Abraham. Entonces, los individuos tienen que pagar un precio por haber salido de la norma o del camino correcto, aunque hayan logrado encontrar la felicidad, desarrollarse socialmente o purificado espiritualmente.

El estudio del corpus partió de la hipótesis de que la identidad presente en los textos de Isaac Chocrón es una construcción multicultural que está compuesta por la herencia histórica española, por la tradición religiosa del judaísmo sefardí y por el modernismo de la sociedad católica venezolana. Gracias al análisis, podemos demostrar la múltiple identidad que atraviesa la dramaturgia y la novelística del autor, la que destacamos principalmente con la novela Rómpase en caso de incendio, puesto que el personaje viaja hacia sus raíces familiares. De esta manera, visita España –Madrid y Melilla- y Marruecos –Tánger-, donde encuentra sus orígenes culturales e históricos heredados, a través de los cuales logra definirse a través de una triple identidad: cristiano por Venezuela, sefardí por España y árabe por Marruecos. De cada rasgo, el personaje toma lo que coincide con sus valores propios, con sus deseos y anhelos para el futuro.

Otro elemento importante que podemos observar es el cambio que provoca el paso del tiempo en la madurez de los personajes. Gracias al crecimiento natural del ser humano, progresivamente se va desarrollando una toma de conciencia de la individualidad propia,

la que lleva al sujeto a cuestionar la norma moral y las convenciones que impone la autoridad familiar. Este es un factor importante porque es una característica propia en la evolución del hombre, que le permite actuar para enfrentar la autoridad familiar, moral y social que se le quiere imponer, y sobre todo, para determinar qué se quiere hacer, como y con quién.

Para Isaac Chocrón la toma de conciencia propia es lo único que puede otorgar una cierta felicidad a los individuos, porque es gracias a ella que podemos vivir según nuestros deseos y anhelos personales más íntimos. Entonces, lograr lo que se quiere para acceder a la plena felicidad, no depende de la familia, sino que solamente de uno mismo y de la toma de conciencia de la individualidad propia. De esta manera, el autor consigue conciliarse con la familia en la que nació, con el entorno social que lo rodea, y consigo mismo.

El estudio de la identidad sefardí en la producción literaria de Isaac Chocrón da un nuevo ángulo de perspectiva para acercarse a los textos del autor, y por ende, a las obras de otros autores judíos sefardíes, que se caracterizan por hacer eco de sus raíces religiosas y culturales heredadas. Este aspecto no se puede omitir al estudiar los artistas que pertenecen a otra cultura por el nacimiento o por la herencia familiar. Y es esencial considerar este factor como una fuente de creatividad para darle la importancia y el valor justo que se merece.

Isaac Chocron, tras haber logrado aceptar su legado familiar religioso sefardí, y después de haber observado desde la distancia su país de nacimiento, consigue definirse individualmente, por una parte, como una persona multicultural. Y por otra parte, como un literato que pertenece a una literatura menor diferenciada de la mayoritaria. Es ahí donde reside la importancia del artista, puesto que logra unir sus diversas pertenencias culturales y religiosas para lograr encontrar un lugar en la sociedad general, al que pertenecer.

## VII. Bibliografía

### A) Primaria

Chocrón, Isaac. Tap dance y otras piezas. Caracas: Monte Ávila, 2000.

———. Rómpase en caso de incendio. Caracas: Monte Ávila, 1975.

### B) Secundaria

Aizenberg, Edna. "Sefardíes y neosefardíes en la literatura latinoamericana." El legado de Sefarad. Los judíos sefardíes en la historia y la literatura de América Latina, España, Portugal y Alemania. Comp. Norbert Rehrman. Salamanca: Amarú, 2003.

Avni, Haim. Judíos en América. Cinco siglos de historia. Madrid: Mapfre, 1992.

Carciente, Jacob. Presencia sefardí en la historia de Venezuela. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes, 1997.

———. La comunidad judía de Venezuela. Síntesis cronológica (1610-1990) y referencias bibliográficas para su estudio. Crónicas sefardíes. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes, 1991.

Della Pergola, Sergio. "Demographic Trend of Latin American Jewry." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merkx. Boston: Allen and Unwin, 1987.

Díaz-Mas, Paloma. Los sefardíes. Historia, lengua y cultura. Barcelona: Riopiedras, 1997.

Díaz Sánchez, Ramón. Transición. (Política y realidad en Venezuela). Caracas: Monte Ávila, 1973.

Diemer, Jacques. Venezuela. París: Seuil, 1973.

Goldberg, Jacqueline. "Las memoriosas tácticas de la Diáspora: poesía judeolatinoamericana del siglo XX" 17 enero 2005  
<http://www.concienciaactiva.org/ConcienciaActiva21/conciencia1/9.pdf>

———. "Lo judío como dato adicional en la literatura latinoamericana." 21 marzo 2004  
<http://www.analitica.com/bitbliblioteca/jgoldberg/sosnowski.asp> 2004-03-21

Hernández González, Carmen. "Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeo español." 15 enero 2004 [http://cvc.crevantes.es/obref/anuario/anuario\\_01/hernandez/](http://cvc.crevantes.es/obref/anuario/anuario_01/hernandez/)

Biblia Latinoamericana. Ed. Pastoral. 83 edición. España: Ediciones Paulinas y Verbo Divino, [sin año]. 268.

Laikin Elkin, Judith. "The Evolution of the Latin American Jewish Communities: Retrospect and Prospect." The Jewish Presence in Latin America. Ed. Judith Laikin Elkin y Gilbert W. Merckx. Boston: Allen and Unwin, 1987.

———. Jews of the Latin American Republics. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1980.

Maalouf, Amin. Les identités meurtrières. París : Grasset&Fasquelle, 1998.

Márquez Montes, Carmen. La dramaturgia de Isaac Chocrón. Experiencia del individualismo crítico. Caracas: Comisión de Estudios de Postgrado, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela, 2000.

Minguet, Charles. La Venezuela de hoy. París: Masson et Cie, 1973.

Orfalí, Moisés. "Cuatro siglos de historia sefardí." 15 enero 2004  
<http://members.tripod.com/sefard/moisesorfali.html>

Pardes, Marcela. "El motivo del viaje en la literatura latinoamericana judía contemporánea." Raíces. Invierno 2004/2005: 52-54

Rotker, Susana. Isaac Chocrón y Elisa Lerner. Los transgresores de la literatura venezolana. Reflexiones sobre la identidad judía. Caracas: Fundarte, 1991.

Saïd, Edward. L'orientalisme. París: Seuil, 1980.

Sassoon, Salomón David. L'héritage spirituel des séphardim. Québec: Institut de la Culture Sépharade de la Communauté Sépharade du Québec, [sin año].

Saud de Moya, S., y Moya, O. Historia contemporánea de Venezuela. Caracas: Co-Bo, 1977.

Sosnowski, Saúl. "Clípper de Isaac Chocrón: salida internacional." Congreso Internacional de Investigadores sobre Judaísmo Latinoamericano. Ensayos sobre judaísmo latinoamericano. Buenos Aires: Milá, 1990. 417-424.

———. La orilla inminente. Buenos Aires: Legasa, 1987.

———. "Lo judío como dato adicional en la literatura latinoamericana."  
21 marzo 2004 <http://www.analitica.com/bitbliblioteca/jgoldberg/sosnowski.asp> 2004-03-21

Stefano, Victoria de. "Una vida puesta al desnudo." 11 marzo 2004

<http://noticias.eluniversal.com/verbigracia/memoria/N137/tributo.htm>

Unidad V, Centro de documentación virtual del teatro. "El teatro venezolano de 1946 a 1993." 24 marzo 2005 <http://cdvteve.tripod.com.ve/teatrovenezolano/idll.html>

“Vers le bonheur suprême.” L’humanité est vouée à atteindre sa perfection. 15 junio 2005 <http://www.mecaniqueuniverselle.net/>

Vestrini, Miyó. Isaac Chocrón frente al espejo. Caracas: Ateneo de Caracas, 1980.